Joachim Meyer

Dussack

Megamix Munich et Lundt

Sommaire

Généralités	3
Conseils sur les parades et les contres	8
Coups principaux	12
Coups secondaires	14
Veilleur	24
Sanglier	25
Taureau	27
Colère à gauche	30
Colère à droite	31
Garde de côté	33
Parade droit devant	34
L'Arche	35
Luttes	41
Rabbattre avec le dussack	43

Ce document est une fusion des manuscrits de Munich et de Lundt, possible car une grande partie de leur contenu est identique. La structure suit l'organisation du Munich dans les grandes lignes, et les parties supplémentaires du Lundt sont intercalées au mieux. Des changements sont cependant à noter : la partie sur la description des coups a été placée devant celles sur les pièces depuis les gardes, pour être en cohérence avec le Lundt et l'imprimé de 1570, et les parties sur les contres et les types de frappes ont été regroupées de façon artificielle, car à des emplacements très différenents dans leurs manuscrits respectifs.

En bleu : texte unique au Munich
En rouge : texte unique au Lundt
En violet : texte commun aux deux manuscrits

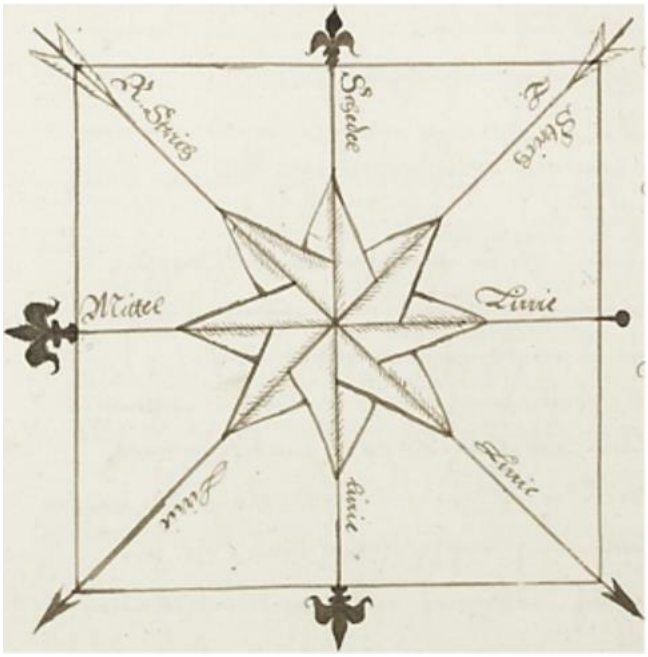
Transcription : Olivier Dupuis
Traduction : Thomas RIVIERE

Généralités

Fechtenn Im Duseckenn zubrauchenn In allerley wehrenn zu eyner hanndt	**Combattre avec le dussack, et de l'utilisation de toutes sortes d'armes à une main**
Erstlich seindt die leger / deren seindt furnemlich sechs / welche nit darumb gemacht seindt / das man darinnen wartten sol / wie oben auch zum theil gemolt / sonder viel mehr der theilung halben damit man wisse eines vom andern zu vnderscheiden / nemlich also / wan einer durch den Stier ficht / sol / oder braucht er gewonlich solch hew vnd stuck / die dem Stier zugetheilt seindt / darumb so einer mit einem fechten wil / so sol er acht haben von welcher / oder durch welches theil er gegen ihm ficht / damit er desto bas wissen moge / mit was hewen oder stucken er ihn ahm figlichsten angreiffen soll / damit er ihm das / vor / ablauffe. Dan die Fechter / die ihr hew vnd stuck / also vhnachtsam hinein schlagen / seindt baldt gesteckt vnd mussen gewohenlich mit schaden weichen /	Premièrement il y a les postures, parmi lesquelles il y en 6 principales. Celles-ci n'ont pas été conçues de façon à ce que l'on doive y attendre, comme je l'ai dit dans la partie précédente, mais plus comme des catégories afin que l'on sache les différencier l'une de l'autre. Ainsi lorsque quelqu'un combat depuis le Taureau, il devra habituellement utiliser les coups et les pièces, qui sont conçues pour le Taureau. C'est pourquoi celui qui veut en combattre un autre doit prendre garde à la partie depuis laquelle son adversaire combat contre lui, afin qu'il puisse mieux savoir avec quels coups ou pièces il doit le mieux l'attaquer, et grâce à cela ravir l'Avant à l'adversaire. En effet, les combattants qui envoient leurs coups et leurs pièces de façons négligentes sont très vite stoppés, et doivent habituellement retraiter avec dommages.
Vnd helt sich mit den vier Legernn also / Der man wirdt ge theilt in vier theil wie obenn die Figur ausweist / die Obernn zwo heÿssenn der Ochs / die vndern zwo heyssenn der Pfluog Nun	On se tient ainsi dans les quatre postures : l'homme est divisé en quatre parties, comme l'illustration ci-dessus le montre. Les deux parties hautes s'appellent le Boeuf, les deux parties basses s'appellent la Charrue.
wan du die wehr oben hast zur Rechtenn oder Linckenn so stehestu im Ochsenn oder stier / was du also fur stuck oder hew auß dem Ochsenn machst oder hawest / die selbenn kanstu auch auß allen andern legernn oder huotenn (die du	Lorsque tu as ton arme en haut à droite ou à gauche, alors tu te tiens dans le Boeuf ou le Taureau. Quels que soit les pièces ou les coups que tu envoies depuis le Boeuf, tu peux utiliser les mêmes depuis toutes les autres postures et

obenn brauchst / hawenn oder Fechtenn vnd soll dich derhalben nicht irren dar mehr als vier Leger genent werdenn als Stier / Wacht / Zornn Leger welche namenn entspringenn vom furhabenn vnnd nimpst doch dem ersten nicht	gardes qui se font en haut. Et tu ne dois pas te laisser confondre par le fait que plus de quatre gardes soient nommées, comme les postures du Taureau, du Veilleur, et de la Colère Ces noms prennent leur origine dans l'intention, et tu ne dois pas les prendre au premier [degré].
als zum Exempel ich halt mein wehr obenn zum gefastenn streÿch vber dem haupt das die spitz hinder mihr austeht/ welches ich heiß die wacht / nicht das es nimmer im Ochsenn seÿ / sonder dweil mein furhaben ist / also mit gefastem oder gefertigtem streich acht habenn vnnd wachen wo er sich mit hawen vorgibt schon fertig seÿ im zur bloeß zu hawenn / also moecht ich sagenn / er steht im Ochsenn vnd helt gutt wacht.	Par exemple, [lorsque] je tiens mon arme en haut, au-dessus de ma tête prêt pour un coup, de façon à ce que la pointe s'étende vers l'arrière : c'est ce que j'appelle le Veilleur, non pas ce ne soit pas le Boeuf, mais plutôt parce que mon intention est de prendre garde et de veiller avec un coup armé, ou préparé, à l'endroit où l'adversaire se découvre avec des coups, de façon à ce que je sois prêt à frapper vers ses ouvertures. Je pourrais ainsi dire que je me tiens dans le Boeuf et que je Veille.
Item so einer im Zornn leger steht / mag ich sagenn / er stelt sich zornich im Ochsenn / wofur aber die namen gebraucht werdenn ist vornen zum theil / vnd wirt furter souil hieher noetig genugsam verstendiget vnnd gelehrt.	Item. Si quelqu'un se tiens dans la garde de la Colère, je pourrais dire qu'il se tient furieusement dans le Boeuf. Mais la raison pour laquelle les noms sont utilisés a déjà été expliquée dans la partie précédente, et le seront plus tard. Pour le moment j'ai suffisamment expliqué et enseigné.
Zum andern sein die hew welcher ob ich ihr wol bey die sechzehen setzen wirdt so sein ihr doch nit mehr dhan vier haubt hew Auß welchen die andern alle ihren vhrsprung haben / nemlich der erst der Oberhaw / der Ander der Zornhaw / der dritt / Mittelhaw / der virt ein vnderhaw / dan so seltzam oder krump wurdt keiner kein haw hawen / er muß ihn entweders von oben / oder schlim Item vberzwerch / oder von vnden bringen Das aber so vielerlei namen / vnd enderung der hew sein / komptt dho her / oder benhamet sie das mancherley furnhemen / des / der ihn hawet / des zum exempel / so ich für einem sthe. In gleicher arbeit / vnd khan ihm nirgendt zur bloß khommen / so haw ich mit sterck von oben ein bochhaw hinein / mit das ich dreffen wolle / oder kenen / sonder das ich also anboch / vnd ihn damit reitze zu hawen / damit er mir auff thue / vnd raum gebe zu einer blöß / welcher / ob es wol ein oberhaw ist / hat der haw doch den namen / Bochaw / darumb das mein furnhemen nhur ist an zubochen / ob mir auff gethon wurde	Deuxièmement il y a les coups, et bien que j'en présenterai seize, il n'y a pas plus que quatre coups principaux, depuis lesquels tous les autres coups trouvent leur origine. Ainsi : le premier est le coup de dessus, le second le coup furieux, le troisième le coup médian, et le quatrième le coup de dessous. Car personne ne créera ou n'enverra de coup si unique ou tordu, qu'il ne sera pas obligé de l'envoyer d'en haut, en diagonale, horizontalement, ou d'en bas. La diversité des noms et des variations des coups vient des différentes intentions de celui qui les envoie. Par exemple, si je me tiens devant l'adversaire dans un ouvrage semblable, et que je ne peux aller nulle part vers ses ouvertures, alors je frappe avec force d'en haut avec un coup percutant vers l'intérieur, non pas que je veuille toucher, mais plutôt pour que je puisse ainsi cogner sur lui, afin de l'inciter à frapper, pour qu'il s'ouvre à moi, et me donne ainsi de l'espace vers ses ouvertures. Bien qu'il s'agisse d'un coup de dessus, ce coup s'appelle tout de même le coup percutant, parce que mon intention est seulement de cogner sur lui, pour savoir s'il s'ouvrira à moi.

Von den Blössen Zum dritten sol man der blössen wahr nemen vnd sie lernen erkhennen dahn des mans armen / darin er die wehr firet / Also man sol acht haben wan der man mit den armen zu hoch auff feret / so ist er vnden bloßen Item so er sich zu dieff verfelt / so ist er oben bloß / Eben des gleichen so er zuweit vff die seitten feret Weitter / was aber die vier theil des mans / des / vor / vnd nach / schwech vnd sterck Item die Rinde zurckel / schneiden / vnd der gleichen allerley handtarbeit belanget Ist vornen Im schwerdt nach der leng erklertt die sol man hie auch gebrauchen.	**A propos des ouvertures** Troisièmement, il faut faire attention aux ouvertures, les apprendre, et les reconnaître vis-à-vis du bras avec lequel l'adversaire dirige son arme. Il faut ainsi faire attention : lorsque l'adversaire montre trop haut avec le bras, il est ouvert en bas. Idem, s'il descend trop bas il est ouvert en haut, et de la même manière s'il va trop loin sur les côtés. En plus des quatre divisions de l'adversaire, il faudra également utiliser l'Avant et l'Après, le faible et le fort, la Boucle et le Cercle, les entailles, et toutes les choses semblables qui ont été expliquées en détail précédemment dans la partie sur l'épée longue.
Volgen die Leger. Zum ersten seindt die Leger Nemlich die wacht / Eber / Stier / Zorn Nebenhutt / Schnidt / Wechsel / Bogen.	**S'ensuivent les gardes** Pour commencer il y a les gardes, qui sont : Le Veilleur, Le Sanglier, Le Taureau, La Colère, La garde de côté, L'Entaille, Le Changement, Et l'Arche.
Darnach seindt die hew Oberhaw / Zornhaw / Mittelhaw / Vnderhaw / Krumphaw / Weckerhaw / Rumerhaw / Windthaw / Blendthaw / Bochhaw / Kurtzhawe / vberschlag / geferhaw Zwingerhaw / Rosenhaw / felerhaw	**Il y a ensuite les frappes :** Le coup de dessus, Le coup furieux, Le coup médian, Le coup de dessous, Le coup tordu, Le coup du réveil, Le coup vrombissant, Le coup tourné, Le coup aveugle, Le coup percutant, Le coup raccourcis, Le coup donné par-dessus l'arme adverse, Le coup dangereux, Le coup contraignant, Le coup de la Rose, et le coup manqué.

Die zwo versatzung Die erst ist vor der handt Im schnit welche kompt vom oberhaw / die ander ist der bogen vnd kompt vom vnderhaw.	**Les deux parades** La première parade est devant la main dans l'Entaille, et elle est issue du coup de dessus. La seconde parade est l'Arche, et vient du coup de dessous.
Disses seindt die vier stressenn durch den man / zu welcher / oder durch welche man hawet die erst Linien hatt drey theil Nemlich auff den kopf vnd vff die arm / so der man mit den hewen vmschweift. Also auch der zornhaw wirdt auch versetzt furnhemlich zu drey mallen. Erstlich durch das gesicht Zum andern durch die mitte des mans / darnach durch die bein / vnd ist gleich wol nhur ein haw von dem / der Inhawet / es sey durch das gesicht oder durch die mitte des mans oder durch die pein.	Voici les quatre chemins au travers desquels on frappe l'adversaire. La première ligne a trois divisions, l'une sur la tête, et une sur chacun des bras, puisque l'adversaire envoie de larges coups autour de lui. Le coup furieux est également fait de trois façons : la première à travers le visage, la seconde en passant par le milieu de l'adversaire, et enfin par la jambe. Pourtant il s'agit bien du même coup pour celui qui le donne, que ce soit au travers du visage, du milieu de l'adversaire, ou de sa jambe.
	
Summa was von Oben geht es werd nach dem köpf oder armen vnd fieß gehawen / so heist es ein oberhaw. Also was von der achsel schlims auf den man wirdt gehawen es sey zum gesicht / oder leib / hoch oder nider / so heist es ein Zornhaw / man mag auch den haw mit krummer oder gerader schneiden thun / Auß welcher vrsach auch die namen der hew verendert werden wiewol auch die glider zu welchen gehawen wirdt die namen verendern / wie Im Rappier hernach volgt / vnd bleib doch der haw Im grundt ein Zornhaw oder mittelhaw Also ist es mit allen geschaffenn.	**En résumé** : ce qui se fait d'en haut, que ce soit envoyé à la tête ou au pied, s'appelle un coup de dessus. Ainsi ce qui est envoyé en diagonale depuis l'épaule, que ce soit vers le visage ou vers le corps, en haut ou en bas, s'appelle un coup furieux. Et l'on peut aussi faire la frappe avec le tranchant incurvé ou le long tranchant. C'est pour cette raison que les noms des frappes sont diversifiés, de la même façon que les noms sont différents en fonction du membre vers lequel on frappe, comme cela arrivera après dans la partie sur l'épée seule. Pourtant le coup reste essentiellement un coup furieux ou un coup

	médian, et cela marche aussi avec chacun des quatre coups.
Weitter sol man mercken / so man der vier haw einen durch die gegehorendt Linien hawet es sey oben oder mittel / so sol man alwegen die nechst linien widerumb auff hawen zur versatzung.	De plus, il faut retenir que lorsque l'on envoie un des quatre coups le long de la ligne appropriée, qu'il agisse de la ligne haute ou médiane, alors il faut toujours remonter pour frapper le long de la ligne suivante pour parer.
Also Im zufechten khum ich In stier vnd haw ein Mittelhaw durch sein gesicht mit sterck / als baldt haw ich von meiner Lincken durch die vnder Linien zur versatzung gegen seiner handt.	Ainsi, si je viens dans le Taureau dans l'Approche, et que j'envoie un coup médian passant par son visage, alors aussitôt je frappe depuis ma gauche en passant par sa ligne basse droite pour parer contre sa main.

Conseils sur parades et les contres

Hawet einer ein oberhaw auff dich / so haw ihm den mit einem Mittelhaw oder Zornhaw hinweg Indes behendt mit einem andern haw zur bloß / vnden oder oben.	Si l'adversaire t'envoie un coup dessus, alors dégage-le avec un coup médian ou un coup furieux. Frappe aussitôt avec un second coup vers l'ouverture haute ou basse.
Hawet einer ein Mittelhaw oder vnderhau / so haw mit einem oberhaw drauff starck durch / den Andern wider zur bloß / vnd so offt du dich nach seiner blöß verhawen hast / so schaw das du alwegen mit versatzung behendt ahn sein wehr oder arm bist	Si l'adversaire t'envoie un coup médian ou un coup de dessous, alors envoie avec force un coup de dessus sur sa frappe, puis donne de nouveau un second coup vers l'ouverture. Aussi souvent que tu te commets en frappant vers les ouvertures de l'adversaire, veille à ce que tu sois toujours rapidement de retour sur son arme ou son bras dans la parade.
Hawt einer vnden / so hew oben / hawt einer oben / so haw mit außtretten schlims mit ihm hinein / Fehret er zu hoch auf / so haw ein Mittel durch / folt einer zu tief / volg ihm zum gesicht von oben / wischt er vbersich zu versetzen so zuck den haw vmb den kopf vnd haw von vnden / wuschet er dem vnderhaw noch so vorzuck vnd haw oben. Item feret er zu weit auff sein Recht / so haw durch sein gesicht / fehrt er zu weit vff sein Lincken so haw außwendig / vber sein arm zum kopf Derohalben so in einen wilt zur Lincken bloß haben so verfier zur Rechten also wildt die Recht bloß haben so verfier zur Lincken Also auch wiltu ihn oben haben / so greif vnden an mit hewen vnd stichen /	Si l'adversaire frappe d'en dessous, alors frappe de dessus. S'il frappe d'au-dessus, alors frappe simultanément en diagonale avec un pas sur le côté. S'il monte trop haut, alors frappe d'un côté à l'autre avec un coup médian. S'il tombe trop bas avec son coup, alors va vers son visage d'en haut. S'il monte pour parer, alors ramène ton coup autour de ta tête, et frappe d'en dessous. S'il va à la poursuite du coup de dessous, alors ramène ton arme et frappe de dessus. S'il va trop loin sur sa gauche, alors frappe vers sa tête de l'extérieur et par-dessus son bras. C'est la raison pour laquelle, si tu veux atteindre l'ouverture gauche de l'adversaire, feinte-le sur sa droite. De même si tu veux atteindre son ouverture droite, feinte-le sur sa gauche. Idem, si tu veux aussi l'atteindre en haut, alors attaque-le d'en bas avec des frappes et des estocs.
Item hab acht Alß bald er sein handt In die luft bringt zum streich / so haw ihm bey der handt hinein zum gesicht Exempel begegnet dir einer Im bogen so haw ihm aussen zum arm damit wirt er gereitzt zuschlagen als baldt er sein handtruckt gegen der luft so haw den andern neben seim gehiltz zum gesicht / Item so man zu noh zusamen kompt / so soltu mit feintten / nachreissen mit dem orth ansetzen vberhawen vberwinden stossen greiffen vnd werffen.	Item. Fais attention, et dès que l'adversaire amène sa main en hauteur pour frapper, frappe au niveau de sa main et vers son visage. Exemple : Si l'adversaire te rencontre dans l'Arche, alors frappe de l'extérieur vers son bras, afin de l'inciter à frapper. Aussitôt qu'il ramène sa main en l'air, alors donne un second coup vers son visage en passant à côté de sa garde. Item. Si tu arrives trop près de l'adversaire, alors tu dois le poursuivre avec des feintes, lui placer la pointe, frapper et tourner par-dessus [son arme], le pousser, l'attraper, et le projeter.

Merck aber ein gutte Regel die hew zubrechen / Also laß keim haw sein lauff zu weit / ihe ehe du ihn fangest In der luft oder ein Mittelhaw In der weitte / Ein Vnderhaw In der nidere ihe weniger sein haw kraft hatt / Ihe weitter aber sein hew kompt ihm lauf ihe stercker er ist. Wehr disse Regel wol khan vnd versthet khan Leichtlich alle stuck brechen / sperren vnd Dempfen / nach sein gefallen	Retiens également un bon principe pour contrer les frappes : ne laisse aucun de ses coups aller trop loin. Plus tu attraperas tôt son coup en l'air, ou de plus loin son coup médian, ou de plus bas son coup de dessous, alors moins sa frappe aura de puissance. Au contraire, de plus loin son coup partira, plus fort il sera. Celui qui comprendra bien ce principe, pourra facilement contrer, bloquer, et neutraliser toutes pièces selon son désir.
Zum andern hatt ein Jeder haw drey vnderscheidt Im brauchen oder hawen Als nhemlich ein Reitzer / ein Nhemer / ein dreffer / Das versthe also / wan einer vor dir sthet / vnd nit schlagen / hawen / oder arbeitten will / vnd du ihm auch nicht darfst frefflich einhawen / dieweil er In seinem vortheil sthet / so haw einen ober / oder vnderhew hinein / nit das du begerst zutreffenn / sonder ihn reitzest / auß seinem vortheil zuschlagen / den selben her khamenden haw nheme als dhan wegk / mit einem andern haw / das heist der nhemer / mit dissem wegnhemen blosestu ihn / als baldt haw der selben blöß zu das heist der treffer.	Deuxièmement, chaque coup a trois façons différentes d'être envoyé : pour provoquer, pour attraper, et pour toucher. Comprends cela ainsi : lorsque l'adversaire se trouve devant toi, qu'il ne veut ni frapper, ni oeuvrer, et que tu ne peux pas non plus attaquer correctement parce qu'il se trouve à avoir l'avantage, alors envoie un coup d'en haut ou d'en bas, non pas que tu souhaites toucher, mais plutôt pour l'inciter à frapper, et ainsi sortir de son avantage [en frappant]. Dégage ensuite le coup qui vient vers toi avec une seconde frappe : c'est que l'on appelle la frappe qui attrape. Avec ce dégagement, tu découvres l'adversaire : frappe aussitôt vers cette ouverture. C'est ce qui s'appelle le coup qui touche.
Exempell So Einer im bogenn stehett / so haw ein Zornhaw auff seinen bogenn durh / domit blößestu dich / als baldt er hawt / so nimestu Im denn haw wegk / mit einem mittelchaw / vonn der linckenn / Inndes Er auff zeicht zur versazung / so hawe im vnndenn hinein zum gesicht / vff dise vnderscheidt / wo es renn nettenn / soll man gutt achtung habenn in allem fechten	**Exemple** Si l'adversaire se trouve dans l'Arche, alors envoie un coup furieux passant par son Arche, afin de le découvrir. Aussitôt qu'il frappe, alors dégage son coup depuis ta gauche avec un coup médian. Pendant qu'il ramène son arme vers le haut pour parer, frappe en dessous vers son visage. Dans tous les combats, il faut bien faire attention à ces différentes manières [de frapper].
Zum drittenn soll man achtung haben vff den Wechsel der hew / Ein haw in denn anndern zuuer wehselnn / Als zum exempell / haw den ersten vonn deiner Rechtenn schlims durch sein lincken strich / von oben / Denn anderen von deiner lincken durch sein recht mittel linie / Den dritten ein apicem von oben /	Troisièmement, il faut faire attention aux coups changeants, c'est-à-dire à la manière dont un coup est transformé en un autre. A titre d'exemples : Envoie un premier coup en diagonale depuis ta droite et d'en haut en passant par sa ligne de frappe gauche, donne le second coup depuis ta gauche en passant sa ligne médiane droite, et envoie en troisième un coup d'apex de dessus.

Ein anders / haw von deiner lincken von vnden durch sein rechten strich / Den andern durch sein linck mittel linie von deiner rehten / den dritten von deiner lincken durch sein recht achsel oder strich linie von oben / den vierten von deiner rechten durch sein lincken zum kopff wegk.	Un autre exemple : frappe d'en bas depuis ta gauche en passant par sa ligne de frappe à droite, envoie le second coup depuis ta droite en passant par sa ligne médiane à gauche, donne le troisième coup d'en haut depuis ta gauche en passant par son épaule droite ou la ligne de frappe de sa droite, et envoie le quatrième coup vers sa tête depuis ta droite en reculant.
Item in eim Jeden haw seindt dreÿ ding zu bedenckenn als nemblich Reÿsen / nemenn / nach hawenn oder treffenn.	Item. Dans chaque coup, il y a trois choses à considérer : provoquer, attraper, et poursuivre ou toucher.
Exempel. Es steht einer vor dir im Bogenn / nun darfstu im nit aslo in seinn vortheil hawenn vnbedacht / dan er macht dich sampt vbereÿlen dweil er noch vngeschwecht ist / so thu im nun also / wan einer vor dir im Bogenn steht so haw im den Ersten durch sein Bogenn nit das ihr treffenn wolt / sonder damit reÿtzst du ihn das er aufgeht vnnd schlagen wil / in dem er dan schlegt / so so nimpstu im mit eim oberhaw sein streich zu grunndt oder dempf im den / als baldt du im also den erstenn gereitzst den andern genomen so haw den dritten lang nach.	Exemple Si l'adversaire se tient devant toi dans l'Arche, alors tu ne devrais pas le frapper de façon irréfléchie dans son avantage, car il pourra se précipiter sur toi tant qu'il ne sera pas assez affaibli. Fais-lui alors ceci : lorsque l'adversaire se tient devant toi dans l'Arche, alors donne un premier coup en passant par son Arche, non pas parce ce que tu veux le toucher, mais plutôt afin de le provoquer, de façon à ce qu'il monte et veuille frapper. Au moment où il frappe, tu amènes son coup au sol avec un coup de dessus, c'est-à-dire que tu le neutralise. Aussitôt que tu l'as provoqué avec premier coup, que tu l'as déplacé avec le deuxième, alors frappe ensuite de loin avec le troisième.
Item Reÿtz in mit eim haw vnnd versetz im den gereÿtztenn haw mit dem bogenn vonn vnnden auf / den drittenn schneidt im nach zur Bloeß / hawt er aber vngereÿtzt / so nim im sein haw mit eim dempfhaw / vnnd haw nach zur negstenn bloeß.	Item. Provoque l'adversaire avec un coup, et pare le coup que tu as provoqué du bas vers le haut avec l'Arche. Troisièmement, poursuis-le avec une entaille vers ses ouvertures. Mais s'il frappe sans avoir été provoqué, alors attrape sa frappe avec un coup neutralisant, et enchaîne avec une frappe vers l'ouverture la plus proche.

Item hab acht wann er aufgeht zu schlagenn / so haw im nach nebenn seim gehuls zum gesicht vnd das muß geschehenn / dweil er seinn Dusekenn in der luft hat zum streich.	Item. Fais attention, et lorsque l'adversaire monte pour frapper, poursuis-le avec une frappe vers son visage passant sur le côté de sa garde. Il faut que cela se fasse pendant qu'il a son dussack en l'air pour frapper.
Item Reÿtz in zu einem Buffel schlag / als baldt er den thut so versetz vnnd haw im nach zu seim vorgesetztenn schenckel durch vnnd kum behenndt wider in versatzung.	Item. Incite l'adversaire à frapper comme un bourrin. Aussitôt qu'il fait cela, alors pare, et enchaine en frappant vers sa jambe avancée, puis reviens rapidement dans la parade.
Item haw im zugang ein Langen oberhaw zu seim Kopff nahet beÿ seim gehuls / vnnd laß behenndt ablauffenn nebenn seiner Rechtenn / vnd haw ein langen nach zu seim gesicht / vnd die zwen hew sollenn behenndt gehen.	Item. Dans l'Approche, envoie un long coup de dessus vers la tête de l'adversaire en passant à côté de sa garde, laisse rapidement courir [ton dussack] le long de son côté droit, et enchaîne avec une longue frappe vers son visage. Les deux frappes doivent se faire rapidement.
Dweil ich bis hiher ein general Regel durch das gantz Duseken fechtenn gebenn hab / so wil ich nun zuuor vnd ehe ich die stuck vnnd Exempel setz (welches ohn zu samen fassung Leger vnnd hew / sampt den verzuckten hewenn nemblich verfurung nicht geschehen kann / die hew auffs kurtzest (welche nodtwendig) erklerenn / vnd ihren Bruch lernen.	Maintenant que j'ai donné un principe général sur l'ensemble du combat au dussack, et avant que ne présente les pièces et les exemples, qui ne peuvent pas se faire sans la combinaison des postures et des frappes, ainsi que des coup retirés, c'est-à-dire les feintes, je vais expliquer les coups de façon aussi brève que possible, et enseigner leurs contres.

Coups principaux

In dissem andern theil volgen die hew sampt Ihrer erklerung / vnd gebreuch / vnd gewohnlichen stucken / vnd etlichen einlauffen vnd Ringen.	Dans cette seconde partie s'ensuivent les frappes, ainsi que leurs explications, leurs utilisations, des pièces communes, et quelques entrées en lutte
Oberhaw Der Oberhaw ist ein gerader haw von oben der scheidel zu / disser haw brichtt all ander haw / auff disse weiß / wan einer ein zornhaw vff dich hawet / so thrit Indes auß seinem haw / vnd haw von oben starck vff sein haw noch bey seiner handt / Also dempfe auch die Mittelhew vnd vnderhew von oben nahe bey seiner handt / so du einem sein hew also dempfen wildt / so vleiß dich das du sie ihm mit vberlangen nider dringest. Oberhaw bricht alle andere hew mit Dempfen oder vberlangen vnd geht alweg durch die wacht / oder vonn dem Luog ins Lanndt vnd ist ein einfeltiger / doch kunstlicher haw zu brauchenn.	**Le coup de dessus** Le coup de dessus est un donné droit d'en haut vers le crâne. Celui-ci contre tous les autres coups de cette façon: lorsque l'adversaire t'envoie un coup furieux, alors marche aussitôt hors de son coup, et frappe son coup avec force d'en haut et près de sa main. Neutralise également ainsi d'en haut et près de sa main le coup médian et le coup de dessous. Si tu veux neutraliser ainsi les coups de l'adversaire, alors veille à ce que tu les presses bien vers le bas en s'étendant au maximum. Le coup de dessus contre tous les autres coups avec la neutralisation ou en atteignant [l'adversaire] par-dessus [son arme], et il se fait toujours en passant par le Veilleur, ou la Tour de Garde. Le coup de dessus est une frappe simple, mais néanmoins technique, à réaliser.
Zornhaw Zornhaw ist ein schlimerhew von den vchslen / ist der sterckest vnder den viern darumb wirdt er von den kempfern streithaw genandt. Zornhaw ist auch von oben / aber in dem vom ersten vnderscheÿden das Jener geradt vonn oben / disser aber schlims von der Achsel geht vnnd ist disses der Recht Vatter streich / wirt zornhaw oder auch streithaw genent darumb das er der sterckest ist vnder allenn.	**Le coup furieux** Le coup furieux est une frappe diagonale depuis l'épaule. C'est le plus fort des quatre coups principaux, c'est pourquoi il est appelé le "coup de bataille" par les combattants. Le coup furieux est également [fait] d'en haut, mais avec pour principale différence que l'un vient droit d'en haut, alors que celui-ci va en diagonale depuis l'épaule. Il s'agit du véritable coup du père, qui est aussi appelé coup furieux ou coup de bataille, parce qu'il est le plus fort de tous.
Mittelhaw Ist ein vberzwerckerhaw / wurdt furnhemlich gebraucht zu den nhemen.	**Le coup médian** Le coup médian est une frappe horizontale, qui est surtout utilisée pour s'emparer des frappes adverses.

Mittelhaw ist ein vberzwercher haw domit man gewonlich soll nenn[en].	Le coup médian est une frappe horizontale, que l'on nomme habituellement ainsi.
Unterhaw Vnderhaw vnd Mittelhaw ob sie schon schwech seindt / so ist doch groß list damit außzurichten In geschwindigkeit / sie nhemen auch bedt den Oberhaw / Nemlich also / Wen einer ein oberhaw vff dich hawett / so thrit ihm auß dem haw / vnd haw den haw von dir wegk. Also bricht Immer ein haw den andern / Im nach / Vnderhaw ist ein schwacher haw / aber wo er mit geschwinde gebraucht wurt ist er sehr nutzlich.	**Le coup de dessous** Bien que le coup de dessous et le coup médian soient des coups faibles, c'est une bonne stratégie de les envoyer avec vitesse. Ils s'emparent également tous les deux du coup de dessus ainsi : Lorsque l'adversaire t'envoie un coup de dessus, alors marche hors de son coup, et dégage son coup loin de toi. Un coup en contre ainsi toujours un l'autre. Le coup de dessous est une frappe plus faible, mais là où il est employé avec vitesse, il est très utile.

Coups secondaires

Krumpthaw ist so du ein ober oder mittel mit krumer schneide hinein hauwest wie im erstenn theill gemelt / Ittem über laufft dich einer mit ein hochenn streich / so fanng Im denn streich Inn der lufft / greiff Indes mit deiner lincken vnder deiner klingen arm sein gehilz vnd haw krumbt vnnder seiner achselenn hindenn Inn die anckell	**[Le coup tordu]** Lorsque tu envoies un coup de dessus ou un coup médian avec le tranchant incurvé, comme cela est illustré dans la première partie, alors il s'agit d'un coup tordu. Item. Si l'adversaire essaie de te déborder avec un coup de dessus, alors attrape sa frappe en l'air, dans le même temps attrape sa poignée en passant son ta lame et ton bras avec ta main gauche, et frappe l'arrière de sa tête avec le tranchant incurvé en passant sous son épaule.
Ittem im zuganng fas denn dusacken krumpt / vnnd stich im obenn ein zum gesicht zuck denn stich wüder ann dich vnnd haw krumpt durch die mittel linie vonn deiner rechtenn durch sein Lincken / vnnd las verfliegen in ein dopel rinde vnnd haw im den andern ein brummer vonn deiner Rechten / den dritten lanng vonn obenn durch kreütz wegk Krumphaw ist also / vmbgreiffe die handthab woll also das du den Dusekenn krump habest / so er hawet oder nicht / so trit beseitzs auß vnd haw mit krummer schneidt / es seÿ durch die schlim / zorn Uberzwerch oder Mittel Linie.	Item. Dans l'Approche, tiens ton dussack de façon tordue, et estoque en haut vers le visage de l'adversaire. Ramène l'estoc vers toi, et frappe avec le tranchant incurvé depuis ta droite en passant par la ligne médiane à gauche. Laisse le coup voler en faisant une double Boucle, envoie en deuxième un coup vrombissant depuis ta droite, et donne en troisième un long coup de dessus passant par la Croix en reculant. Le coup tordu se fait ainsi : tourne bien ta prise sur de la poignée, de manière à ce que tu tiennes le dussack de façon tordue. Que l'adversaire frappe ou non, marche sur le côté vers l'extérieur, et frappe avec le tranchant incurvé, que ce soit en passant par la ligne diagonale (celle de la Colère), ou la ligne horizontale (ligne médiane).

Wecker ist also Wann du zu einer blöß einhawest / vnnd im threffenn verwennd denn haw zu einem stich / wie die fiegür Im winndgaw anzeügt	**[Le coup du réveil]** Le coup du réveil, c'est lorsque tu frappes vers l'ouverture de l'adversaire, et qu'en touchant, tu retournes ton coup en estoc, comme le montre l'illustration du coup tourné.
Ittem wann du ein ober haw auff einenn hinein hawest / als baldt es glitz so stich im auff seiner wehr hinein / als baldt er den stich auch wehrt / so far mit dem hefft vnnder seiner versazung hinein zum kopff	Item. Lorsque tu envoies un coup de dessus vers l'adversaire, alors dès que les armes s'entrechoquent, estoque vers l'intérieur par-dessus son arme. Aussitôt qu'il se défend de l'estoc, va vers sa tête en passant sous sa parade avec ta poignée.
Ittem im zuu fechtenn last dich einer annbinnden von vnden / so stich behend an sein bandt hinein / als baldt begreiff sein dusacken nider mit vnd windt im den aus seiner hanndt auff dein linck seüttenn merck im greifen sol dj ofen lj gegen dir standen Merck / wann dür einer vonn obenn zu hawett so thrit auff sein recht seitt / vnnd hawe auswendig über seinen arm / sprïnng woll auf sein recht stich im zum gesicht / hewe im als dann zum gesicht Wecker ist also / Im zugang haw ein starcken haw auf sein versatzung vnnd in dem es glutzst oder riert so verwindt den haw in ein stich vber sein versatzung hinein / das heist wecker.	Item. Dans l'Approche, si l'adversaire te laisse lier d'en dessous, alors estoque rapidement vers l'intérieur depuis le liage. Attrape aussitôt son dussack vers le bas, et retire-le-lui des mains en le tournant sur ton côté gauche. En attrapant, retiens qu'il faut que la paume soit en face de toi. Retiens ceci : lorsque l'adversaire te frappe d'en haut, alors marche sur son côté droit, et frappe à l'extérieur par-dessus son bras. Saute bien sur sa droite, estoque vers son visage, et frappe ensuite vers son visage. Le coup du réveil est fait ainsi : dans l'Approche envoie un puissant coup sur la parade de l'adversaire. Au moment où [les armes] s'entrechoquent ou rentrent en contact, tourne le coup en un estoc par-dessus sa parade. Cela s'appelle [le coup du] réveil.
Brumer diser haw hatt den namen von der geschwinde dz zum theil dj flech mit leufft vnnd ein windt hüebt	**Le coup vrombissant** Ce coup doit son nom au vent rugissant dû à la vitesse avec lequel file le plat.

Brummer ist also / fasse dein handhab auch krump wie die erst Figur hieuor anzeigt in dem er sich etwas in die hohe gibt / so haw in einem zug von vnden vberzwerch durch sein Arm nach denn Flexenn / das der Dusekenn gleich in ein windt oben wider vmbschnapt zur veratzung / ist oder heist darumb ein Brummer das er von wegen der geschwinde ein sausenden windt vo[n] sich gibt.

Le coup vrombissant est fait ainsi : saisis également la poignée de façon tordue, comme le montre la première illustration. Au moment où l'adversaire va quelque peu vers le haut, frappe vers ses tendons dans un mouvement vers toi, d'en bas, et passant par son bras, de façon à ce que le dussack revienne simultanément dans la parade en faisant un mouvement circulaire en tournant en haut. Il est appelé [le coup] vrombissant à cause du vent rugissant qu'il produit de par sa vitesse.

Merck wann ir im zuufechten zusamen kumpt / Als baldt er sein wehr in die luft bringt zum streich / so verwenndt oder versez im denn streich mit eim zwerch haw von der hanndt wie hie gemolt / Als denn wende die krume schneide Inwends zum gesicht in ein schnell durch / wend aus auff dein Lincke / hawe lanng nach

[La frappe du Couroux]

Retiens ceci : dans l'Approche, lorsque vous venez l'un vers l'autre, dès que l'adversaire amène son arme en hauteur pour frapper, alors retourne ton arme, ou pare son coup au niveau de la main avec un coup transversal, comme cela est illustré ici. Tourne ensuite le tranchant incurvé à l'intérieur vers son visage en faisant une touche rapide. Tourne ton arme vers l'extérieur et ta gauche, puis enchaîne avec une longue frappe.

Windthaw. Windthaw ist also das man im auswendig seins Rechten arms wol vberzwerch vber sein Arm hinein hawt / also baldt in ein Riß wider herauß windt / du kanst den windthaw thun durch ein Ober / Mittel oder Underhaw.	**Le coup tourné** Le coup tourné est fait ainsi : frappe l'intérieur [en passant] bien horizontalement par-dessus son bras, depuis l'extérieur de son bras droit. Retourne aussitôt ton coup vers l'extérieur en un arraché. Tu peux faire le coup tourné avec le coup de dessus, le coup médian, ou le coup de dessous.
Merck wann Einer zwen vor einander nochent Im bundt standt im bogenn / vnnd Je einer auff des andern haw wartett / so sencke dich vnd haw strecks mit lannger schneid vornen hinein / hart wider sein wehr / das im sein wehr widerbrelt domit reitzestu in zur blöß zuhawen / so baldt er auff ruckt / so fang sein ghiltz mit deiner Lincken handt / vnd hawe neben seim ghülz hinein zum kopf wie gemolt	**[Le coup percutant]** Retiens ceci : lorsque deux adversaires se tiennent proches dans le liage dans l'Arche, et que chacun attend le coup de l'autre, alors baisse-toi et frappe avec force droit vers l'avant avec le long tranchant contre son arme, de façon à ce que son arme rebondisse. Avec cela tu l'incites à frapper vers tes ouvertures. Aussitôt qu'il ramène son arme vers le haut, attrape sa garde avec ta main gauche, et frappe à l'intérieur vers sa tête en passant à côté de sa garde, comme cela est illustré :
Boch haw ist hieuor genugsam in Exempeln Erklert.	Le coup percutant a déjà été suffisamment expliqué plus tôt dans les exemples.
Zwinger. Zwinger ist ein starck wegknemen von deiner Lincken zu seiner Rechtenn es seÿ in Fleche oder lang / ich wirdt auch ein sonder stuck hernach setzenn im zwinger.	**[Le coup] contraignant** [Le coup] est une puissante façon de renvoyer [les coups] depuis ta gauche vers sa droite, que ce soit avec le plat ou le long tranchant. Je présenterai plus tard une pièce spécifique sur le [coup] contraignant.

[Le coup raccourcis]

Ittem wan einer auff dich von obenn hauwet / so merck Indes er auf zeicht / so zuck dein wechr auf dein lincke achseln / hawe also mit halber schneid von deiner lincken vber zwerch / gleich mit im hinein / so thriffestu / vnnd nimst im sein haw wegk / wie hie gemolt /

Item. Lorsque l'adversaire te frappe d'en haut, alors observe le moment où il ramène son arme en l'air, ramène ton arme au-dessus de ton épaule gauche, et frappe en même temps que lui à l'horizontale depuis ta gauche avec le court tranchant. Ainsi tu touches et tu dégages son coup comme cela se trouve illustré ici.

Ittem kurzhaw ist auch kurz durch heu heuwenn

Item, frapper au plus court en passant par-dessous le coup est aussi un coup raccourci.

Kurtzhaw ist ein einwurf vonn der Lincke / gegen oder vber sein Rechte wirt auch in einem sonderlichem stuck hernach Erklert.

Le coup raccourcis est une projection [de l'arme] depuis la gauche, vers ou par-dessus la droite de l'adversaire. Il sera également expliqué plus tard dans une pièce spécifique.

[Le coup transversal]

Merck wann einer auff dich hawett Ein hochenn streich / vnnd ist noch bej dür / so hab acht Inndes er sein hanndt auff zeicht so schlag mit halber schneidt über die handt / zwürch gleich mit im hinein wie hie gemolt

Retiens ceci : lorsque l'adversaire t'envoie un coup de dessus en étant près de toi, alors fais attention au moment où il ramène sa main en hauteur, et envoie en même temps que lui un coup transversal avec le court tranchant et la main retournée, comme cela est illustré :

Wann du also mit einem hast ein gehauwen / so winndt Inndes behendt mit deim gehilz ausenn über seinn rechte ./. handt / nach bej dem gelenck Ruck vnndersich ann dein brust brich im als wie hie gemolt stet

Lorsque tu as frappé en même temps que l'adversaire, tourne immédiatement ta garde à l'extérieur et par-dessus sa main droite, au niveau de son poignet. Tire brusquement vers le bas sur ta poitrine, et contre-le comme cela se trouve illustré ici :

Ittem hawett einer ein überschlag gleich mit dir in / über sein hendt / wie oben gelert / So begreiff Indes behendt mit deiner Lincken handt sein dusacken / nohett bej dem gehiltz / wünd / hinden auß seiner handt vber sein rechte achsel oder arm / stos mit deim dusacken an sein Elenpegen thrit mit dem Lincken hinder sein rehten würff inn darüber

Item. Lorsque vous vous êtes tous les deux envoyés un coup de dessus, et qu'il a la main retournée, comme cela a été enseigné plus haut, alors attrape aussitôt son dussack près de la garde avec ta main gauche, retire-le-lui des mains en le tournant vers l'arrière par-dessus son épaule droite ou son bras, percute son coude avec ton dussack, marche avec pied gauche derrière son pied droit, et projette-le par-dessus ton pied.

Ittem binndt im auff sein versazung wie hie gemolt / leidt ers so hawe mit kurzer schneidt nebenn deiner Linckenn vonn vnndenn starck mit eim Reüß durch die scheittel Linie / vnnd zum kieffell / verfer obenn vnnd haw ein mittell von deiner rechten durch seinn gesicht Hawe denn dritten von deiner lincken durch sein rechte von oben / den vierten durch sein linck hinwegk.

Item. Lie l'adversaire au-dessus de sa parade comme cela est illustré ici, s'il permet cela, alors frappe fortement avec le court tranchant sur son côté gauche d'en bas vers sa mâchoire en passant par la ligne crânienne à la manière d'un arraché. Feins de faire un coup de dessus, et envoie un coup médian depuis ta droite et passant par son visage. Donne un troisième coup d'en haut depuis ta gauche passant par sa droite, et un quatrième passant par sa gauche en t'éloignant.

Nun folgen die stuck auß den Legernn sampt den hewenn / vnd hab mit fleiß die hew wider geoefnet wiewol es vnnoetig scheindt dweil ich weitleuffig negst daruon gelehrt / vnd folgen erstlich die schnelhew.	S'ensuivent maintenant les pièces issues des gardes ainsi que les coups. J'ai consciencieusement répété les coups, bien que cela puisse sembler inutile, puisque je les enseignerai en détail après. Et premièrement s'ensuit la touche rapide.
Schnel hew. Merck so du im Bogenn vor eim stehest wil er nit hawenn so zuck vbersich in die wacht sam du oben hawenn woltest / thu es aber nicht sonder verwendt in der Lufft vnd haw mit Langer schneidt von vnden auf zu seim rechtenn Arm in eim schnal / vnnd Ruck denn Dusekenn wider zu ruck gegen deiner lincken Achsel / von dannen haw ein wehr streÿch durch sein Rechte / es seÿ zum Arm oder oberhalb dem Arm durchs gesicht als dan haw Creutz od[er] threibhew.	**La touche rapide** Retiens ceci : si tu te tiens devant l'adversaire dans l'Arche, et qu'il ne veut pas frapper, alors ramène [ton arme] vers le haut jusque dans le Veilleur, comme si tu voulais frapper d'en haut. Mais ne fais pas cela, retourne plutôt [ton dussack] en l'air, et frappe de bas en haut avec le long tranchant vers son bras droit, en faisant une touche rapide. Ramène brusquement le dussack vers ton épaule gauche. Depuis cette position, envoie un coup défensif passant par sa droite, que ce soit vers son bras, ou par-dessus son bras en passant par son visage. Envoie aussitôt un coup de la Croix, ou des coups pour rabattre [son arme].

Item hawt er aber vonn oben vor so versetze vbersich gegen deiner linckenn vnd haw behenndt von deiner L[incken] gegen seiner Rechtenn. durch es seÿ vnden oder vberhalb dem Dusekenn / so kumbstu mit deim Dusekenn	Item. Mais si l'adversaire frappe d'en haut le premier, alors pare en montant vers ta gauche, et frappe rapidement depuis ta gauche vers sa droite, que ce soit en passant par-dessous ou par-dessus son dussack. Tu arrives ainsi sur ton

nebenn dein Rechte seÿtenn / von dannen haw wider vberzwerch von vnden auf mit Langer schneidt starck durch sein Arm / oder so Er hawt gegenn deim streich das dein Dusekenn auf dein Linck Achsel khom von dannen haw gerichts vonn oben hinein.	côté droit avec ton dussack. Depuis cette position, refrappe fortement de bas en haut avec le long tranchant en passant par son bras. Ou bien, s'il frappe contre ton coup, de façon à ce que ton dussack arrive sur ton épaule gauche, alors depuis cette position, frappe droit d'en haut vers l'intérieur.
Oberhaw auß dem Stier. Item so du im zugang im Bogenn den man Erlangen magst / so haw ein langen haw durch sein versatzung zum gesicht vnd schneidt behendt vbersich vonn aussenn gegenn seiner wehr zur versatzung / als baldt arbeit Innen vnd aussenn zur bloeß.	**Un coup de dessus depuis le Taureau** Item. Dans l'Approche, si tu peux atteindre l'adversaire depuis l'Arche, alors envoie un long coup vers son visage en passant par sa parade, et remonte rapidement en entaillant depuis l'extérieur contre son arme pour parer. OEuvre aussitôt à l'intérieur et à l'extérieur vers les ouvertures.
Ein sehr guth stuck durch drey Mittelhew / durch welche viel verletzt seindt worden. So du einem also anbindest mit halber schneidt vber die handt / vff sein bogen / so merck ob es recht glitscht oder irt / so schnap vmb / vnd thu als woltest mit halber schneidt zum Rechten ohr schlagen / thu es nit / sonder zuck wider vmb dein haubt / vnd haw den ersten Mittelhaw von deiner Rechten ober halb seinem gefeß durch sein gesicht / den andern vonn deiner Lincken vnder seiner handt starck durch / den dritten von deiner Rechten zu seinem gesicht wider hinein.	**Une très bonne pièce avec trois coups médians, avec laquelle beaucoup seront touchés** Si tu lies l'adversaire sur son Arche avec le court tranchant et la main retournée, alors au moment où les dussacks s'entrechoquent ou entrent en contact, laisse rapidement le tien filer en décrivant un cercle, comme si tu voulais frapper à l'oreille droite avec le court tranchant. Mais ne fais pas cela, ramène plutôt ton arme autour de ta tête, et envoie un premier coup médian depuis ta droite au-dessus de sa poignée et passant par son visage. Donne le second coup médian avec force depuis ta gauche en passant par dessous sa main. Envoie le troisième coup médian de nouveau vers son visage depuis ta droite.
Zwinger zweierley Der erst ist ein außnhemen von deiner lincken / vnd ein abwenden mit der flech / Der ander ist ein starcker haw von deiner lincke durch sein gesicht mit langer schneidt / mit einem zwifachen streich durch das kreutz. Item sthestu Im lincken Stier / so thrit mit dem Rechten furbas / vnd hawe mit sterck zu seinem Rechten arm von vnden / damit reitzest ihn zuschlagen / In dem er auff geht / sein handt In die luft bringt zum streich / so hawe ihm behendt neben seiner handt Inwendig zu seinem gesicht.	**Le coup contraignant de deux façons** Le premier est un dégagement depuis ta gauche, et une manière d'écarter en tournant le plat. Le second est un puissant coup depuis ta gauche par par son visage avec le long tranchant, et avec une double frappe à travers la Croix. Item. Si tu te tiens dans le Taureau à gauche, alors marche une nouvelle fois avec le pied droit, et frappe avec force d'en dessous vers son bras droit, afin de l'inciter à frapper. Pendant qu'il monte sa main en l'air pour faire une frappe, frappe rapidement vers son visage en passant à côté de sa main.

Ein Exempel auß dem Zwinger Merck Im zufechten khum In schnidt / laß In nit zunah zu dir / als baldt er dir oben zuhawet / so Zuck vnder seinem streich durch / vff dein Lincke seitten / mit weichen auß dem streich / hawe behendt von deiner lincken vber sein Rechten Arm / zwen hoher streich zum kopf damit zwingstu ihn.	**Un autre exemple du coup contraignant** Retiens ceci : dans l'Approche viens dans l'entaille, et ne laisse pas l'adversaire venir trop près de toi. Aussitôt qu'il frappe d'en haut, alors ramène ton arme sur son côté gauche en passant sous son coup, tout en reculant hors de son coup. Envoie rapidement deux frappes de dessus vers sa tête depuis ta gauche et par-dessus son bras droit. Ainsi tu le contraints.
Rossenhaw Item Im Zufechten hawe Im von oben außwendig seinem Rechten arm vnden durch / das dein Dusacken In einem zirckel herum kompt wider vber dein haubt / laß Indes behendt ablauffen neben deiner lincken hew Im von deiner Rechten zu sein gesicht. Item findestu einem Im bogen fahr ihm von aussen vber den bogen durch die Rossen herum / vnd schnel Im den orth vnder seinem bogen zum maul / hawet er Indes / so hawe mit Im gleich ein zum gesicht Item stich Ihm aussen vber sein Rechten Arm vnden durch / daß dein dusacken wider außwendig vber sein Arm khum greiff mitt deiner lincken handt / nohet bey dem gehiltz / vber dein Recht Arm In dein Klingen / zihe zu dir auff dein Recht seitten so nimstu ihm sein Dusacken / wie hie gemalet.	**Le coup de la Rose** Item. Dans l'Approche frappe d'en haut à l'extérieur en passant par-dessous son bras droit, de façon à ce que ton dussack revienne au-dessus de ta tête en décrivant un cercle. Laisse aussitôt ton arme courir le long de ton côté gauche, et frappe vers son visage depuis ta droite. Item. Si tu trouves l'adversaire dans l'Arche, alors va par-dessus son Arche depuis l'extérieur en passant autour avec la Rose, et fais lui une touche rapide avec la pointe vers sa bouche en passant sous son Arche. Si dans le même il frappe, alors frappe en même temps que lui vers son visage. Item. Estoque l'adversaire de l'extérieur par-dessus son bras droit en étant passé par dessous son bras, de façon à ce que ton dussack revienne par-dessus son bras. Rattrape ton dussack par la lame et près de la garde avec ta main gauche en allant par-dessus ton bras droit. Tire vers toi et sur ton côté droit, ainsi tu lui prends son dussack, comme cela se trouve illustré ici :

Felerhaw	**Le coup manqué**
Merck wann du noch zu im kumbst / vnnd Ir beide hoch in der versazung stanndt / so haw vor seiner Recle fell / ein Zürkell / so baldt er die büege an sich zeiht / vnnd schlagenn will / so haw im neben dem gehils zum kopff wie oben im bochhaw gemolt stett	Retiens ceci : lorsque tu arrives près de l'adversaire, et que vous vous trouvez tous les deux dans une parade haute, alors envoie un coup devant sa droite, sans toucher, en faisant un Cercle. Dès qu'il se penche en arrière, qu'il amène son arme, et veut frapper, alors frappe sa tête en passant à côté de sa garde, comme cela est illustré plus haut avec le coup percutant.
Ittem wan dür einer zuhawett so weich mit deiner versazung vnd laß inn fel hawenn / thrit vnnd haw als baldt auswendig seines Rechtenn arms fell durch / den andern sein gesicht / bis behendt wider in versazung	Item. Lorsque l'adversaire te frappe, alors efface-toi derrière ta parade et laisse-le manquer son coup. Marche, et frappe aussitôt en passant à l'extérieur de son bras droit, mais sans toucher. Donne un second coup vers son visage, puis reviens rapidement dans la parade.
Ein stuck auff ein lincken	**Une pièce sur la gauche de l'adversaire**
hawe im auswendig seines lincken arms fell durch das dein dusackenn auf dein Linck seitten kumpt / Inndes so baldt er hawett so hawe mit im zw gleich vornen hinein zum gesicht / thrit mit dem lincken woll auf sein rehten	Frappe l'adversaire en passant sans toucher à l'extérieur de son bras gauche, de manière à ce que ton dussack arrive sur ton côté gauche. Aussitôt qu'il frappe, frappe en même temps que lui vers l'avant et son visage, et marche bien avec ton pied gauche sur son côté droit.
Item hewe im fell auswendig vnnder seim arm durch wie vor / den anndern nim wegk mit der flech vonn deiner Lüncken durch sein Recht / das dein dusacken obenn vmfleigt / thrit vnnd Hewe Inndes zwenn winndthew in einander von deiner Lincken zu seiner rechten in das gesicht	Item. Frappe l'adversaire sans toucher et en passant sous son bras, comme avant. Avec le deuxième coup, dégage son arme du plat depuis ta gauche en passant par sa droite, de façon à ce que ton dussack vole en l'air au-dessus de ta tête. Marche, et envoie aussitôt deux coups tournés l'un après l'autre depuis ta gauche vers sa droite et son visage.

Veilleur

Merck wann du also in den wacht stehest / vnnd er hawt dür durch das gesicht / so thrit mit deinem Lincken hinder dem rechten / vnnd haw im schlims durch sein gesicht gegen seiner handt. Indes thrit auch mit deim rechten zu seiner lincken vmb / vnd haw im denn anndern auch durch sein gesicht vonn deiner rechten far behendt wüder auff zur versatzung / oder nim von vnden wegk / vnd hawe ein mittelhaw nach / also auch wann er dir von vnnden oder mittelhawett vonn seiner rechtenn zuu deiner linckenn.	Retiens ceci : lorsque tu te tiens dans le Veilleur, et que l'adversaire frappe vers ton visage, alors marche derrière ton pied droit avec le pied gauche, et frappe en diagonale vers sa main en passant par son visage. Marche aussitôt avec ton pied droit sur sa gauche, et donne un second coup depuis ta droite et toujours en passant par son visage. Reviens rapidement vers le haut dans la parade, ou dégage [son arme] d'en dessous, et enchaîne avec un coup médian. Fais également cela lorsque l'adversaire te donne un coup de dessous ou un coup médian depuis sa droite vers ta gauche.
Hawet dür aber einer außwendig zu deiner rechten es sej mit schnelen oder flechenn / so thritt mit dein lincken fus auff sein Recht seitten / vnd hawe Im außwendig über sein rechten arm / zwenn hocher streich werett ers aber so hawe im vornen zum gesicht	Mais si l'adversaire te frappe de l'extérieur vers ta droite, que ce soit avec une touche rapide ou avec le plat, alors marche sur son côté droit avec ton pied gauche, et envoie deux coups de dessus de l'extérieur par-dessus ton bras droit. Mais s'il se défend de cela, alors frappe devant vers son visage.
Regell Merck die wacht ist ein hutt / daraus du einen überlanngen sollt mit über hew also es hauwe dür einer außenn oder Inwendig so thritt aus seim streich / vnd hauwe im mit langer schneidt zu dem kopff vnnd seiner hanndt Inwendig mit einem gnedenn scheidell haw / Außwenndig mit einem Winndhaw	**Principe** Retiens que le Veilleur est une garde depuis laquelle tu dois chercher à toucher au plus loin avec des coups donnés par-dessus ceux de l'adversaire. S'il te frappe de l'extérieur ou de l'intérieur, alors marche hors de son coup, et frappe soit à l'intérieur avec un coup crânien envoyé droit vers sa tête et sa main avec le long tranchant, ou soit à l'extérieur avec un coup tourné.

Sanglier

Bruch auff die wacht Eber Merck wann du einenn in der wacht finndest / so stell dich in die hutt des Ebers so baldt er sein dusackenn in die lufft pringt / so thritt mit dem rechten zwischen dür vnnd im durch / auff sein recht seitten / hawe Jnndes außen über sein rechten arm zum kopff mit ein windthaw / thrit baldt zuu ruck vnnd hawe ein apicem zum kopff oder durch gesicht ein Oberhauw	**Un contre contre le Veilleur : le Sanglier** Retiens ceci : lorsque tu trouves l'adversaire dans le Veilleur, alors place-toi dans la garde du Sanglier. Aussitôt qu'il amène son dussack en l'air, passe ton pied droit entre lui et toi sur son côté droit, et dans le même temps envoie un coup tourné de l'extérieur vers sa tête en passant par-dessus son bras droit. Recule aussitôt, et envoie un coup d'apex à sa tête, ou envoie un coup de dessus passant par son visage.
Ein annder bruch So du inn der hutt des Ebers stehest / so thrit vnnd hawe vonn deiner rechtenn durch sein gesicht doch fell / das dein dusack in lincken wechsell kumpt / Inndes haw vonn deiner lincken vonn vnndenn überzwerch / starck nach seiner spindell ob er gleich schlecht so verlezt er sich dester hartter / denn drütten vonn deiner rechtenn durch seinn gesicht	**Un autre contre** Si tu te trouves dans la garde du Sanglier, alors marche, et frappe depuis ta droite en passant par son visage, mais sans toucher, de manière à ce que ton dussack revienne dans le Changement à gauche. Frappe aussitôt avec force horizontalement d'en bas et depuis ta gauche vers l'os de son avant-bras. S'il frappe en même temps que toi, alors il n'en sera que plus durement touché. Envoie ensuite un troisième coup depuis ta droite passant par son visage.
Ein gut stuck vff das nachhauen aus der wacht Ittem so du inn der hut des Ebers stehst / thrit vnnd haw vor im durch wie obenn gemelt / Als baldt er noch / hawett / so far behenndt vbersich vnnd fanng denn streich auff dj sterck deins dusackens / greiff Indes gleich mit deiner Lincken offener handt vnder deinn dusackenn ann sein gehilz domit du inn auff haltest / vnd schlag in zu dem fürgesezten schenckell	**Une bonne pièce sur la frappe de riposte depuis le Veilleur** Item. Si tu te trouves dans la garde du Sanglier, marche, et frappe en passant devant l'adversaire [sans toucher] comme cela est illustré ci-dessus. Aussitôt qu'il riposte avec une frappe, alors va rapidement vers le haut, et attrape le coup sur le fort de ton dussack. Attrape simultanément sa garde avec ta main gauche en passant sous ton dussack, afin de le lui maintenir, et frappe vers sa jambe avancée.

Ittem hawett dür einer vonn obenn zuu / so versezt wie vor / vnnd far mit deiner Linckenn offner handt vnder deiner versazung ann sein gehilz wie obenn gemelt / vnd hawe krumpt über zuu sein Lincken ohr / Inndes far vnnden durch die nasenn vnnd schnell vonn außenn über sein rechtenn arm zum kopff / vber dj handt / Reiß im sein arm auff dein recht seitten / las neben seim rechtenn ablauffenn vnnd hawe lang noch	Item. Si l'adversaire te frappe d'en haut, alors pare comme avant, va vers sur garde avec ta main gauche en passant sous ta parade comme cela est illustré plus haut, et frappe de dessus avec le tranchant incurvé vers son oreille gauche. Dans le même temps passe par dessous son nez, et envoie une touche rapide avec la main retournée de l'extérieur vers sa tête en passant par-dessus son bras droit. Arrache son bras vers ton côté droit, laisse ton dussack courir le long de sa droite, et enchaîne avec une longue frappe.
Oder wann du im also über sein rechten hast über gehengett / oder geschnelt wie vor / so greiff mit deiner Linckenn hanndt über dein Rechte vmb sein dusacken wüder in dem kling / vnd beschlüß im also die hanndt wie hie gemolt stett / thritt hindersich vnnd Reiß auff dein rechten / Inndes las dein Linck hanndt ab / vnnd stich vnnd schlag im lang zum kopff Denn Eber brich mit dem wecker	Ou alors, lorsque tu as suspendu don dussack par-dessus son bras droit, ou que tu lui as envoyé une touche rapide comme avant, alors rattrape ton dussack par la lame avec ta main gauche en passant par-dessus le bras droit de l'adversaire et autour de son dussack, et verrouille ainsi sa main comme cela se trouve illustré ici. Marche en arrière, et arrache sur ton côté droit. Dans le même temps laisse ta main gauche partir, et estoque ou frappe de loin vers sa tête. Le Sanglier contre avec le coup du réveil.

Taureau

Zornnhaw. Merck / wann du einenn im linckenn zornhaw findest so kum Inn stier vnnd stich Im zum gesicht / mit versazung das muß er wechrenn / so haw Im behenndt durch das gesicht / denn anndern ein hochenn streich zum kopff	**Le coup furieux** Retiens ceci : lorsque tu trouves un adversaire dans la Colère à gauche, alors viens dans le Taureau, et estoque vers son visage, de façon à ce qu'il soit obligé de se défendre avec une parade. Frappe alors rapidement en passant par son visage, et envoie ensuite un coup de dessus vers sa tête.
Ein gutter angrüff aus dem Stier Merck so du im zufechtenn Inn stier kumest gegenn dem Lincken Zorn oder sonnst einem leger so hawe denn erstenn vonn deiner rechtenn vonn vnndenn krumpt / mit einem zu thritt durch seinn Lincke seittenn / Denn anndern auch von deiner rechtten vonn obenn das dein dusackenn vor deiner Linck ob dem haupt zum sturz vmb schüeße / Inndes hawe starck mit halber schneidt vonn deiner Linckenn vonn vnndenn durch die scheidell Linie vnnd ein Mittellchaw nach / oder thritt mit versazung zuu Im	**Une bonne manière d'attaquer depuis le Taureau** Retiens ceci : dans l'Approche, si tu viens dans le Taureau contre la Colère à gauche, ou une autre garde, alors envoie un premier coup de façon tordue d'en bas depuis ta droite en faisant un pas sur son côté gauche. Donne également le second coup depuis ta droite, mais d'en haut, de façon à ce que ton dussack vienne se projeter vers l'avant sur ta gauche et au-dessus de ta tête dans un mouvement circulaire. Frappe aussitôt avec le court tranchant d'en bas depuis ta gauche en passant le long de la ligne crânienne, puis enchaîne avec un coup médian, ou avance vers l'adversaire avec la parade.
Ittem wann du im stüer stehest so thrütt mit dem Rechtenn zu im verwende denn stüer us deiner rechttenn auff dein Lincke seittenn nim als dann vonn vnnden vonn deiner Lincken aus wie obenn gelertt	Item. Lorsque tu te tiens dans le Taureau, alors marche avec le pied droit vers l'adversaire, passe du Taureau à droite au Taureau à gauche, et dégage ensuite [l'arme adversaire] d'en bas depuis ta gauche comme tu l'as appris plus haut.
Begegnett dür einer nüder inn versazung so Rausch mit einem krumpthaw ober halb seiner versazung starck durch sein gesicht aus dem stier vonn deiner rechtenn / Denn anndernn hawe	Si l'adversaire te rencontre avec une parade basse, alors érafle son visage en passant par-dessus sa parade avec un coup tordu envoyé depuis le Taureau à droite, envoie un second

auh vonn deiner rechttenn durch sein Lincke zum gesicht / bis bechenndt wüder auff mit versazungt	coup vers son visage également depuis ta droite vers sa gauche, puis remonte rapidement avec la parade.
Ein gutt stuck aus dem Stüer Begegnett dür einer inn dem schnütt / so thrüt vnnd hawe vonn deiner rechten krumpt / vnnder seinem nechtenn arm durch / das du im seinn knichel rierest mit dem krumenn Ort denn anndern nim starck mit der flech oberhalb seinem rechtenn arm vonn deiner Linckenn wegk / das deinn wehr wüder vmb flieg vber denn haupt / mit dem stich vber seinn rechten arm zum gesicht / Wertt Er daß so hawe Im geschwinndt zum gesicht	**Une bonne pièce depuis le Taureau** Si l'adversaire te rencontre dans l'Entaille, alors marche, et frappe de façon tordue depuis ta droite en passant sous son bras, de manière à ce que touche [la cheville/le poing] avec le dos de ta pointe. Envoie avec force une deuxième frappe pour dégager [son arme] du plat en passant par-dessus son bras droit depuis ta gauche, de façon à ce que ton arme vole au-dessus de ta tête dans un mouvement circulaire, et revienne estoquer par-dessus son bras droit vers son visage. S'il se défend de cela, alors frappe rapidement vers son visage.
Einn annders Im zuuganng haw im mit Lannger schneidt starck durch sein gesicht / daß dein dusacke wüder über deinn haupt schüeße über zwerch zur versazung vonn deiner rechtenn / thritt Inndes behenndt mit deim Linckenn vmb sein rechtenn / vnnd haw Im krumpt vber sein rechtenn arm zum kopff / Wertt ers so hawe im vornenn zum gesicht / oder hawe Im krumpt über zum Linnckenn auff denn kopff	**Une autre pièce** Dans l'Approche, frappe avec force du long tranchant en passant par le visage de l'adversaire, de manière à ce que ton dussack revienne se projeter à l'horizontale au-dessus de ta tête pour parer depuis ta droite. Dans le même temps marche rapidement avec ton pied gauche sur son côté droit, et frappe de façon tordue vers sa tête en passant par-dessus son bras droit. S'il se défend de cela, alors frappe devant vers son visage, ou frappe de façon tordue vers sa tête d'en haut vers sa gauche.
Underhaw. Item wan du mit eim gepuflet hast ein streÿch zwenn so fang im sein streich in der luft auf dem Bogenn indes reuß mit kurtzer schneidt nebenn deiner Rechtenn vonn vndenn auff nebenn deÿner Rechtenn vonn vnden auf durch sein	**Le coup de dessous** Item. Lorsque tu as échangé un coup ou deux avec l'adversaire, alors attrape son coup en l'air sur l'Arche. Dans le même temps arrache de bas en haut sur ton côté droit avec le court tranchant

versatzung als baldt Creutzweiß durch sein gesicht.	en passant par sa parade. [Frappe] aussitôt à la manière d'un Croix en passant par son visage.
Ein stuck. Merck / Wann dür einer krumpt über zum kopff hawett / so sez im mit dem schnitt ab von deiner rechtenn greüff Inndes mit deiner Linckenn hanndt über dein rechte / Inn sein rechte hanndt bej dem gelennck / far mit dem gehilz vonn vnnden auff vnd brich übersich wie hernach gemolt stehtt	**Une pièce** Retiens ceci : lorsque l'adversaire te frappe d'en haut de façon tordue, alors écarte son coup avec une entaille depuis ta droite. Dans le même temps attrape sa main droite par le poignet avec ta main gauche en passant par-dessus ta main droite. Va du bas vers le haut avec ta garde, et force son bras vers le haut, comme cela est illustré ici :
Kopff sturtzenn. Oder wann die einem die hanndt also gefast hast wie oben / so heb übersich vnnd gehe vnnden sein rechtenn durch / bucke dich zur erdenn / vnnd greiff mit deiner rechten handt sampt denn dusacken hinden vmb sein bein wie du die in eill begreiffen kannst heb übersich so felt er auff denn kopff wie hernach gemolt stet	**Plonger avec la tête** Ou bien, lorsque tu as saisi la main de l'adversaire comme ci-dessus, alors lève-la vers le haut, passe sous son bras droit, penche-toi vers le sol, et attrape-le par l'arrière de sa jambe en passant autour avec ta main droite et ton dussack. Relève-toi aussi vite que tu es allé l'attraper, ainsi il tombe sur la tête, comme cela est illustré ici :

Colère à gauche

Folg Zornnhaw Linck Merck / wann du im Linckenn Zornnhaw stehest / so threib vonn deiner Lincken durch die strüch Linie vonn vnndenn / vnnd vonn deiner rechtenn durch sein mittel Linie haw ein haw oder drej starck zum mann hinein / schaw das du dein dusacken etwas krumbt habest / sprinng Inndes mit dem rechtenn woll zu im / vnnd hawe krumpt vber vber deinn hanndt / über sein versazung zum kopff / schnap Inndes behenndt wider vmb krumpt vnndenn zum arm oder gesicht / hawe ein starckenn Mittelhaw wegk / oder haw außwenndig zum Rechtenn	**S'ensuit le coup furieux à gauche** Retiens ceci : lorsque tu te tiens dans le coup furieux à gauche, alors rabats [ton arme] d'en dessous depuis ta gauche en passant par la ligne de frappe, et depuis ta droite en passant par sa ligne médiane. Envoie avec force un à trois coups vers l'adversaire, et veille à ce que tu tiennes ton dussack de façon un peu tordue. Dans le même temps saute bien vers l'adversaire avec le pied droit, et frappe de façon tordue avec la main retournée d'en haut vers sa tête et par-dessus sa parade. Laisse aussitôt ton arme rapidement revenir avec le faux tranchant d'en bas vers son bras ou son visage dans un mouvement circulaire, et dégage son arme avec un puissant coup médian, ou frappe à l'extérieur vers sa droite.
Ittem threib über dein rechtenn schennckell dem mann starck durch sein gesicht Indes thritt mit dem Linckenn fus zuu Im / vnnd nim wegk vonn deiner Linckenn das deinn wechr wüder vmb dein haupt schieße / vnnd stich Im zum rechtenn / als baldt haw wüder zuu seiner Linnckenn	Item. Rabats ton arme par-dessus ta jambe droite en passant avec force par le visage de l'adversaire. Dans le même temps avance vers lui avec ton pied gauche, et dégage son arme depuis ta gauche, de manière à ce que ton arme revienne se projeter [en avant] en passant autour de ta tête, et estoque-le vers la droite. Refrappe aussitôt vers sa gauche.
Ittem hawett dür einer zur Plöß so hawe mit einem Winndhaw über seinen rechtenn arm gleich mit Im hinein / folg als dann zur nechstenn Ploß	Item. Si l'adversaire frappe vers tes ouvertures, alors envoie simultanément un coup tourné par-dessus son bras droit, et enchaîne vers l'ouverture la plus proche.

Colère à droite

Folg Zornnhaw Rechts	**S'ensuit le coup furieux à droite**
Item merck im zu fechtenn kum mit dem Linckenn fuß vor halt den Dusekenn nebenn deiner Rechtenn / vmbgreiff dein handthab wol das du dein Duseken krum habest / Indes trit haw also krump vber sein Bogenn hinein Reiß vndersich auf dein Lincke seitenn auß trit mit deim Rechten hinder seinem Rechtenn schlag also auswendig vber sein Rechtenn arm zum gesicht oder zu seiner Linckenn mit einem austritt.	Item. Retiens ceci : dans l'Approche, viens avec le pied gauche devant, tiens ton dussack sur ton côté droit, et tourne bien ta prise sur la poignée, de manière à tenir le dussack de façon tordue. Dans le même temps, marche, et frappe ainsi à l'intérieur de façon tordue par-dessus son Arche. Arrache vers le bas et sur ton côté gauche, marche sur le côté derrière son pied droit avec ton pied droit, et frappe ensuite à l'extérieur par-dessus son bras droit vers son visage ou vers sa gauche avec un pas sur le côté.
Einn gutt stuck mit 6 hewenn Merck so du im Rechtenn Zornhaw stehest so thritt vnnd hawe denn erstenn von vnden durch seinn Linnck / denn anndern auch vonn vnndenn durch sein recht alle beidt krumpt gefaßett. Denn drüttenn vonn obenn durch sein Linnck / Denn vierttenn auch vonn obenn durch seinn recht / das dein dusackenn wüder über dein haupt schieben zum sturz / denn fünfftenn ein mitelhaw / durch seinn Linck den sechstenn ein oberhaw	**Une bonne pièce avec six frappes** Retiens ceci : si tu te tiens dans le coup furieux à droite, alors marche, et envoie un premier coup d'en bas passant par sa gauche, un deuxième également d'en bas passant par sa droite, et tenant ton dussack de façon tordue pour ces deux coups. Donne le troisième coup d'en haut en passant par sa gauche, et le quatrième également d'en haut en passant par sa droite, de façon à ce que ton dussack revienne autour de ta tête pour se projeter en avant. Cinquièmement, donne un coup médian passant par sa gauche, et envoie un coup de dessus en guise de sixième frappe.
Im zu fechtenn haw vonn deÿner Linckenn von vnden auff zu seim Rechtenn Arm als baldt es glutzst so stich im vnden hinein zum gesicht wehrt er das / so begreiff im sein Dusekenn in der mit vnnd nim im den Undersich auf dein Lincke seÿtenn auß der handt.	Dans l'Approche, frappe du bas vers le haut depuis ta gauche vers son bras droit. Aussitôt que les armes s'entrechoquent, estoque-le à l'intérieur d'en bas au visage. S'il se défend de cela, alors attrape son dussack par le milieu, amène-le vers le bas sur ton côté gauche, et prends-le-lui de la main.
Der Zornnhaw sampt dem stier / sinndt zwej fürnemet Ernnstlicher leger / zum anngreifenn / vnnd habenn kein vnnderscheüdt dann das der zornn denn haw / der stier denn stich drawett	Le coup furieux ainsi que le Taureau sont deux postures sérieuses et remarquables pour attaquer, et elles ne sont pas différentes si ce n'est que la Colère menace d'une frappe, alors que le Taureau menace d'un estoc.
Erstlich merck so du im zornn / oder Stier stehest auff deiner rechten zw warttenn des mans Anngreüffenn oder hawenn / hawett Er dür dan deiner Linnckenn zu es sej vnndenn oder obenn	Premièrement retiens ceci : si tu te trouves dans la Colère ou dans le Taureau sur ton côté droit à attendre les attaques ou les frappes de l'adversaire, et que celui-ci frappe vers ta

zum leib / so thritt vnnd haw im seinn herkummenden streich nach bei seiner hanndt vonn obenn wegck vnnd hawe behenndt der Plöß zu / oder noch / kum baldt wüder In versazung außwenndig seines Rechttenn	gauche, que ce soit vers le haut ou le bas du corps, alors marche, et dégage le coup qui vient vers toi en frappant d'en haut vers sa main, puis frappe rapidement vers son ouverture, ou reviens aussitôt dans la parade à l'extérieur de sa droite.
Zum anndern hawett dür einer außenn zum leib / zw deiner rehtenn es sej vndenn oder obenn / so thrit mit deim linckenn fuß zu seiner rehtenn vnd hewe vonn außenn über sein Rechtenn arm zum kopff oder mit dempffen hart zur hanndt von oben / Inndes es gliz so schieb im denn ortt Inn sein gesicht wertt er den stost / so hawe zm zum gesicht / oder hab acht wann er sein arm in die lufft ruckt so hawe ein brumer zu seinem arm	Deuxièmement, si l'adversaire te frappe à l'extérieur vers ta droite vers le haut ou le bas de ton corps, alors marche avec ton pied gauche vers sa droite, frappe de l'extérieur vers sa tête en passant par-dessus son bras droit, ou neutralise avec force son coup en frappant d'en haut vers sa main. Au moment où les armes s'entrechoquent, pousse la pointe vers son visage. S'il se défend de l'estoc, alors frappe vers son visage, ou fais attention au moment où il ramène son bras en l'air, et envoie un coup vrombissant vers son bras.
Wann er aber nit schlagenn wolt / so treib vber dein linck fürgesezt pein ein geschwindenn threibhaw durch sein gesicht / domit zwingest du Inn eintweder zu schlagenn oder weichenn / damit du dein fortheill ersichest	Mais si l'adversaire ne veut pas frapper, alors rabats ton arme par-dessus ta jambe avancée en frappant rapidement au travers de son visage, afin de le contraindre soit à frapper, soit à reculer. Avec cela tu récupéreras l'avantage.
Ittem so du im rehtenn Zorn stehest / so verschieb über dein haupt zur versazung Inndes thrit mit deim rechtenn zu im / vnnd schlauder vonn der rechtenn vnd lincken zwenn starcken hew mit halber schneidt vonn vnden / vnnd behendt ein mittelhaw darauff / fanng im denn Rechtenn arm mit deim dusackenn	Item. Si tu te tiens dans la Colère à droite, alors fais glisser ton dussack par-dessus ta tête dans la parade. Dans le même temps avance vers l'adversaire avec ton pied droit, et lance à la manière d'une fronde, d'en bas depuis la droite et la gauche deux puissants coups avec le court tranchant, et enchaîne rapidement avec un coup médian. Attrape le bras droit avec ton dussack.

Garde de côté

Mittelhaw mit dem einwerffen. Item begegnet dir einer im schnit oder gerader versatzung wie disse Figur zugegenn auß weist so schick dich im mittel leger zu deiner Linckenn vnd wurf im dein krume schneidt vonn aussen vber sein Rechtenn Arm / vnd zeuch ihm die Lang schneidt vbersich auß gegen deiner l[incken] durchs gesicht / wehrt er das vnd fart vber sich so haw im vornen lang zum gesicht.	**Un coup médian avec une projection [du court tranchant]** Item. Si l'adversaire te rencontre dans l'entaille, ou parade droit devant, comme te le montre l'illustration ci-contre, alors place-toi dans la garde médiane à gauche, et projette le tranchant incurvé de l'extérieur à par-dessus son bras droit, et tire le long tranchant vers le haut et vers ta gauche en passant par son visage. S'il se défend de cela, et qu'il monte, alors frappe en avant loin vers son visage.
Merck / wann dür einer in gerader versazung / oder im schnitt / vor dir stehett / so kum im zufechten in die nebenn hut / auff dein Linck seittenn / würff im die halb schneid vber sein rechtenn arm zum gesicht / Den andern ziege vonn vnden auff mit langer schneidt durch sein gesicht den dritten ein mittelhaw nach / von deiner rechten / wert er den wurff so haw behenndt zum gesicht.	Retiens ceci : lorsque l'adversaire se trouve devant toi dans la parade droit devant, ou Entaille, alors dans l'Approche viens dans la garde de côté sur ton côté gauche. Projette le court tranchant par-dessus son bras droit vers son visage. Tire un second coup du bas vers le haut au travers de son visage avec le long tranchant, puis envoie en troisième un coup médian vers son visage depuis ta droite. S'il se défend de la projection de ton dussack, alors frappe rapidement vers son visage.
hawett aber einer auff dich / wenn du also in der neben hut stehest / so nim den streich vonn deiner linckenn mit der flech hinwegk / Inndes thrit mit deim Lincken fus Auff sein rechte seittenn / vnnd stich im über sein rehten arm zum gesicht / hawe behenndt nach durch das gesicht oder zur nechsten Plöß	Mais si l'adversaire frappe vers toi, et que tu te trouves dans la garde de côté, alors dégage sa frappe depuis ta gauche avec le plat. Dans le même temps, marche avec ton pied gauche sur son côté droit, et estoque vers son visage par-dessus son bras. Enchaîne rapidement en frappant vers son visage, ou vers l'ouverture la plus proche.

Parade droit devant

Schneïdenn Merck wann du inn gerader versazung stehest vnnd einer ficht dür zu / so seze im ab / als baldt er vmb schlecht / so folge im nach mit dem schnit auff die arm / schneidt Im Inndes durch dz gesicht / las fliegenn zur nechstenn Plöß	**L'Entaille** Retiens ceci : lorsque tu te tiens dans la parade droit devant, et que l'adversaire t'attaque, alors écarte-lui sa frappe. Aussitôt qu'il frappe de l'autre côté, poursuis-le sur le bras avec l'entaille. Dans le même temps, entaille au travers de son visage, et laisse voler ton arme vers l'ouverture la plus proche.
Ittem wann du eim also absezest vonn deiner rechten gegenn seiner linkenn / als baldt der absez Binnt oder er abgeht / so haw mit kurzer vonn deiner lincken vonn vnnden durch die arm / also wenn du von deiner lincken auff sein Rechte absezest so haw mit kurzer schneidt von deiner rehten durch sein linck vonn vndenn als dann ficht zur nechstenn Plöß	Item. Lorsque tu écartes ainsi l'adversaire depuis ta droite vers sa gauche, alors aussitôt que l'écarté rencontre son arme, ou qu'il quitte le fer avec celle-ci, alors frappe avec le court tranchant d'en bas depuis ta gauche en passant par son bras. De plus, lorsque tu écartes l'adversaire depuis ta gauche vers sa droite, alors frappe avec le court tranchant d'en bas depuis ta droite vers sa gauche, puis attaque son ouverture la plus proche.

L’Arche

Folgenn ettliche gutte Regell aus dem Bogenn zuu Fechtenn Die erst regell so dür einer auff dein bogenn hawett / so thritt mit deinem Lincken fuß / hinder dein rechtenn / vnnd folg mit deiner rechten zu seiner Lincken / vnnd heb Indes dein gehiltz übersich / las also sein streich auff deinem wechr abrauschen / vnnd ziege Im dein wechr durch seinn gesicht / das dein dusacke über dein haupt fliege / thrit vnd haw vonn deiner linckenn / vber sein rehten arm außzwendig / aus dieser regell sindt viel behender list zunemmen mit verfierenn	**S’ensuivent quelques bons principes sur la manière de se battre depuis l’Arche** **Le premier principe** : si l’adversaire frappe sur ton Arche, alors marche derrière ton pied droit avec ton pied gauche, et enchaîne en marchant vers sa gauche avec ton pied droit. Dans le même temps monte ta garde vers le haut, et laisse ainsi son coup glisser sur ton arme. Tire ton arme en travers de son visage, de manière à ce que ton dussack vole au-dessus de ta tête, marche, et frappe de l’extérieur depuis ta gauche par-dessus son bras droit. On peut entreprendre beaucoup stratagèmes rapides avec les feintes à partir de ce principe.
Die annder regell ist also wann dür einer zu hawett vonn obenn / so far mit dem bogenn übersich gegenn seinem streich / wennde im also denn schlag auff dein lincke seittenn ab / gieb gleich mit den leib woll dem dusackenn nach auff dein linck seitten / Inndes thrit behendt wüder zu im / vnnd haw außwendig über sein rehten arm / zuck das gehilz behendt wüder übersich zu dür / vnnd hawe im durh daß gesicht	**Le second principe** : lorsque l’adversaire te frappe d’en haut, alors monte contre son coup avec l’Arche. Écarte ainsi la frappe sur ton côté gauche avec une rotation, tout en accompagnant bien le dussack avec ton corps sur le côté gauche. Dans le même temps remarche rapidement vers lui, et frappe de l’extérieur par-dessus son bras droit. Ramène rapidement ta garde vers toi et vers le haut, et frappe en passant par son visage.
Die drütt regell ist dise / so dür einer zu hawett so merck ob er dür nit zu nache sej dz du im thrauest aus dem schlag zu weichenn / so zuck dein wehr übersich zu dür / vnnd weüch mit dem fordenn fus zu dem hindern auß seim haw / vnnd nim also sein streich mit keiner versazung ann / als baldt sein streich verfelt gegenn der erdenn / so folg im der blöß noch / mit einem langen zu thrit / also ist mancher erlangt wordenn	**Le troisième principe** : si l’adversaire te frappe, alors vérifie s’il n’est pas trop près de toi, de façon à savoir si tu peux reculer hors de son coup. Ramène alors ton arme vers le haut et vers toi, recule hors de son coup en ramenant ton pied avant vers ton pied arrière, et n’attrape ainsi pas son coup sur ta parade. Aussitôt que son coup tombe vers le sol, enchaîne vers ses ouvertures en le poursuivant avec un grand pas.

	De cette façon, beaucoup de personnes seront atteintes.
Die viert Regel / Merck als offt dir einer vff die schwech deines dusecken schlecht so fhar auff vnd haw ein brummerhaw von deiner rechten zum arm Item hawet dir einer vff die sterck / so wendt die spitz vbersich gegen seinem Dusacken / vnd wende ihm also sein streich ab / vff dein rechte seitten / vnd haw ihm ein brummer von deiner lincken / von aussen zu seinem arm / oder mach die schnellen /	**Le quatrième principe** : aussi souvent que l'adversaire frappe sur le faible de ton dussack, monte avec ton arme, et envoie un coup vrombissant depuis ta droite vers son bras. Item. Si l'adversaire frappe sur ton fort, alors tourne la pointe contre son dussack et vers le haut, écarte ainsi son coup avec une rotation sur ton côté droit, et envoie un coup vrombissant de l'extérieur depuis ta gauche vers son bras, ou envoie une touche rapide.
das sein vier furnemer gutter regel / die wol zumercken seindt Im bogen zu fechten /	Ce sont quatre principes bons et pertinents, qu'il faut bien retenir en combattant depuis l'Arche.
Bruch vff den Bogen Erstlich merck / wan dir einer Im bogen begegnet so schicke dich In wechsel / zu deiner Lincken den Rechten fuß vor / thrit vnd stich von vnden auff / vnder seiner versatzung zum gesicht oder brust / als baldt du Enthpfindest das dein orth angesetzt ist / so fahr Indes behendt auff mit deinem gehiltz fur das haubt / vnd bleib mit dem orth vff seinem leib / das wirdt er wehren oder schlagen / so hab acht / als baldt er auff geht zum streich / so thrit vff sein Lincke / vnd schlag ihm neben seiner versatzung hinein zum gesicht / disses stuck ist offt angangen / nemlich wie die figur 31 anzeiget / hie fornen Im bogen	**Un contre contre l'Arche** Premièrement retiens ceci : lorsque l'adversaire te rencontre dans l'Arche, alors place-toi dans le Changement à gauche avec pied droit devant. Marche, et estoque de bas en haut vers son visage ou sa poitrine en passant sous sa parade. Dès que tu sens que ta pointe est placée, alors monte aussitôt ta garde devant ta tête, et reste avec la pointe sur son corps. L'adversaire va alors se défendre ou frapper. Fais donc attention, et dès qu'il monte pour frapper, marche sur sa gauche, et frappe vers son visage en passant à côté de sa parade. Cette pièce fonctionne souvent, comme le montre l'illustration du feuillet 31 situé plus haut dans la partie sur l'Arche.
Item bistu ein starck man / so khum In wechsel wie vor / wisse Im sein furgesetzten bogen mit halber schneidt von vnden vbersich weck / hawe behendt nach zum gesticht.	Item. Si tu es un homme fort, alors viens comme avant dans le Changement, dégage son Arche, qu'il a placé devant lui, du bas vers le haut avec

	le court tranchant, et frappe rapidement vers son visage.
Merck wan dir einer den bogen wil vbersich außreïssen / wie nechst gelernt / so wende ihm den riß ab / auff dein Lincke seitten / mit deinem gehiltz vndersich / hawe Indes behendt mit Ihm gleich hinein zum gesicht mit einem abdritt / auß seinem streich	Retiens ceci : lorsque l'adversaire veut dégager ton Arche en arrachant vers le haut, alors écarte l'arraché avec une rotation sur ton côté gauche en mettant ta garde vers le bas. Dans le même temps frappe vers son visage tout en reculant hors de son coup.
Merck so dir einer aber zum gesicht sticht vnder deiner versazung hinein wie oben gelertt / so wende den stoß ab / damit blosestu dein gesicht / als baldt er der blöß zu hawet / so vnderfar Im sein streich / nahe bey seiner handt zwischen deine bede hendt / vnd stos ihm das gehiltz In das gesicht wie hernach gemallt sthet.	Mais si l'adversaire estoque vers ton visage en passant sous ta parade comme cela à été enseigné plus haut, alors écarte l'estoc avec une rotation. Avec cela tu te découvres le visage. Dès qu'il frappera vers l'ouverture, alors va sous sa frappe près de sa main avec tes deux mains deux mains, et percute son visage avec ta garde, comme cela est illustré ci-après.
Oder wan du also einen vnderfangen hast zwischen dein beide hendt / so fahr / oder windt mit dem orth / aussen vber sein Rechten arm Reiß vndersich auff dein Rechte seitten / Laß Indes die lincke handt ab / vnd zieh Im die Lang schneidt vber die handt durch das gesicht / oder stos mit dem orth von dir vnd schlag lang nach	Ou alors, lorsque tu es ainsi allé sous sa frappe avec tes deux mains, alors tourne ta pointe à l'extérieur par-dessus son bras droit, et arrache vers le bas sur ton côté droit. Dans le même temps laisse partir ta main gauche, et tire le long tranchant en travers de son visage avec la main retournée, ou pousse-le loin de toi avec la pointe, puis enchaîne avec une longue frappe.
Ein bruch vff denn bogen mit eim überschlag Findestu einen im bogenn / so hawe denn erstenn vonn deiner rechten mit halber schneide über die hanndt / über seiner klingen hinein / ein thieffen vberschlag domit threibestu inn auff in die höhe / Inndes er sein wechr auff zeicht so hawe im den anndern durch / ein mittelhaw zum gesicht auch von deiner rehten	**Un contre contre l'Arche avec une frappe venant par-dessus sa lame** Si tu trouves l'adversaire dans l'Arche, alors envoie un premier coup depuis ta droite par-dessus sa lame avec le court tranchant et la main retournée. Avec ce coup envoyé profondément par-dessus sa lame, tu le fais monter en hauteur. Pendant qu'il ramène son arme vers le haut, envoie la seconde frappe, un coup médian passant par son visage, toujours depuis ta droite.

Ein brechenn über den bogenn Merck Im zufechtenn kum mit deim Linckenn vor / halt dein dusackenn nebenn deiner rechtenn vmbgreüff dein hanndt hab woll das du dein dusacken krumpt habest / Inndes thrit / brüch / also krumbt über sein bogenn hinein / Reiß vnndersich auff dein Lincke seittenn aus / thrit mit deim rechten vmb sein rechtenn schenkel / schlage also außwenndig über sein rechtenn arm / hoch über zum kopff / denn anndern krump vnnder sein Rechtenn arm zum gesicht das dein versazung hoch pleibt / Denn drittenn fornen zum gesicht / oder zw seiner Linckenn mit eim außthritt	**Passer en force par-dessus l'Arche** Retiens ceci : dans l'Approche, viens avec le pied gauche devant, tiens ton dussack sur ta droite, et fait tourner ta prise sur la poignée de façon à tenir le dussack de manière tordue. Dans le même temps, marche, et force ainsi de dessus sur son Arche. Arrache vers le bas et sur ton côté gauche, marche à côté de sa jambe droite avec ta jambe droite, et frappe ainsi de l'extérieur d'en haut vers sa tête en passant par-dessus son bras droit. Envoie un second coup de façon tordue vers son visage en passant sous son bras droit, de façon à ce que ta parade reste haute. Donne un troisième coup en avant vers son visage, ou vers sa gauche, avec un pas sur le côté.
Ittem wann du also einem außenn über sein rechtten arm schlechst wie obenm gemelt / vnnd er fert hoch übersich / so thrit behenndt aus vnd haw im krumpt vornen hinein zum gesicht	Item. Lorsque tu frappes ainsi l'adversaire de l'extérieur par-dessus son bras droit, et qu'il va vers le haut, comme cela est illustré ci-dessus, alors marche rapidement sur le côté, et frappe de façon tordue en avant vers son visage.
Ein geschwindt stuck Ittem vmbgreiff dein handt habenn / das du dein dusackenn krumb habest wie obenn gemelt / haw also sprungs weis vonn deiner rechten ein hochen streich über die hanndt über sein bogenn hinein das dein rechte seitten woll an sein lincke seittenn kum im schlag / haw in eim schnell wider vmb vnden hinein zum gesicht das dein hefft hoch pleibt haw dich behendt kurtz wegk.	**Une pièce rapide** Item. Tourne ta prise sur la poignée, de façon à tenir le dussack de manière tordue, comme cela est illustré ci-dessus. Envoie ainsi en sautant un coup de dessus par-dessus son Arche depuis ta droite avec la main retournée, de façon à ce qu'en frappant ton côté droit vienne bien sur son côté gauche. Refrappe en envoyant une touche rapide en bas vers son visage, de manière à ce que ta poignée reste haute, puis éloigne-toi rapidement en frappant court.
Ittem wann einer im bogenn stehett / vnnd lasst den ort vnndersich hangenn / so thrit vnnd haw vonn deiner rechtenn in die schwech seines dusackens widder sein arm durch / das dein dusackenn auff deim Lincke seitten kumpt nim Inndes mit der flech über sein arm wegk / vonn deiner lincken vnd haw lanng nach / der blöß zuu nachett bej seiner hanndt	Item. Lorsque l'adversaire se trouve dans l'Arche, et qu'il laisse sa pointe pendre vers le bas, alors marche, et frappe sur le faible de son dussack depuis ta droite en passant sous son bras, de façon à ce que ton dussack arrive sur ton côté gauche. Dans le même temps dégage son dussack depuis ta gauche et par-dessus son bras avec le plat, puis enchaîne en frappant vers l'ouverture la plus près de sa main.

Merck wan dir einer Ihm bogen begegnet / So bindt ihm ahn fornen ihn sein Schwech mit deinem orth Indes Zuck ahn dich / vnd stich ihm oben vber sein bogen zum gesicht / als baldt er dem stich nach wischet / zu versetzen / so haw ein brumer vnden zum arm / wie hie gemaldt sthet.	Retiens ceci : lorsque l'adversaire te rencontre dans l'Arche, alors lie-le-lui devant dans le faible avec ta pointe. Dans le même temps, ramène ton dussack vers toi, et estoque d'en haut vers son visage en passant par-dessus son Arche. Aussitôt qu'il va vers l'estoc pour le parer, envoie un coup vrombissant sous son bras, comme cela est illustré ici :
Item so du einem also hast anbunden / an eysersten theil seines dusackens / so zihe ihm die lang schneidt vber deiner handt / durch das gesicht / haw den andern auch nach der Zwerch hinein / von vnder vber dein handt zum gesicht.	Item. si tu as ainsi lié l'adversaire par le faible de son dussack, alors tire le long tranchant au travers de son visage avec la main retournée, puis enchaîne avec un coup transversal d'en bas vers son visage avec la main retournée.
Ist er aber hoch so zihe ihm vnder seinem Dusecken durch sein gesicht / hawt er behendt zur blöß / so haw den zwurch schlach vber die handt mit ihm gleich ein / zum gesicht / wie oben gelert.	Mais si l'adversaire à son arme en hauteur, alors tire [le long tranchant] au travers de son visage en passant sous son dussack. S'il frappe vers ton ouverture, alors envoie en même temps que lui un coup transversal vers son visage avec la main retournée, comme tu l'as appris ci-dessus.
Habt ihr aber ein ander ahn die Sterck anbunden / nahe bey dem gehiltz so fahr mit deinem gehiltz gegen seinem gesicht / vber sein Dusacken hinein / vnd ziehe ihm die klingen / Indes behendt vber sein Rechten arm durch das gesicht ein Durcken zug / fahr behendt wider auff zur versatzung.	Si vous avez tous les deux lié par-le fort, près de la garde, alors va contre son visage avec ta garde en passant par-dessus son dussack, et tire rapidement la lame au travers de son visage par-dessus son bras droit à la manière turque, puis remonte rapidement dans la parade.
Im Zufechten hab acht / wan du merckest / wan dir einer hoch begert vber zuhawen / so vnderfahr ihn mit dem bogen / vnd fang ihm sein arm greiff mit deiner Lincken handt behendt sein furgesetzt bein / vnden Ihn seiner kniebügen / vnd heb vber sich / vnd stos oben von dir / so feldt er	Dans l'Approche, fais attention, et lorsque tu vois que l'adversaire désire aller en haut pour te frapper, alors va sous lui avec l'Arche. Attrape son bras, attrape sa jambe avant en bas par le creux du genou avec ta main gauche, lève vers le haut, et en haut pousse loin de toi. Ainsi il tombe.

Luttes

Ittem wann ir einander einlauffen vnnd beide hoch kument mit der versazung / so thrit behenndt mit deim Rechten zwischenn seine beide bein / vnnd far Inndes vnder seim Rechtenn arm durch mit deiner rechten hinden vmb dem leib / vnnd greiff mit deiner lincken hanndt in recht kniechell / heb übersich würff im über dein rechte hüfft	Item. Lorsque vous vous êtes rués l'un sur l'autre, et que vous êtes tous les deux arrivés en l'air avec la parade, alors marche rapidement entre ses deux pieds avec ton pied droit, dans le même temps passe sous son bras droit avec ton bras droit, et avec celui-ci va derrière et autour de son corps. Attrape ton genou droit avec ta main gauche, lève vers le haut, et projette-le par-dessus ta hanche droite.
Die hendt vber einander gechliessen. Item wan dir einer begegnet Im bogen vnd hat die hendt beide zusamen wie itzt der zitt ist / so begreiff mit deiner Lincken sein linck / vnd mitt deinen gehiltz fhar oben vber sein recht handt / noh bey dem gelenck vnd zihe sie kreutzweiß vbereinander / wie hie gemeldt	**Un verrouillage avec les mains l'une par-dessus l'autre** Item. Lorsque tu rencontres l'adversaire dans l'Arche, et qu'il a les mains l'une contre l'autre, comme c'est de coutume aujourd'hui, alors attrape sa main gauche avec ta main gauche, et va en haut par-dessus sa main droite et au niveau de son poignet avec ta garde. Tire-les en les croisant l'une par-dessus l'autre, comme cela est illustré ici :
Item sein ihr beidt einander eingelauffen / mit beiden armen hoch / so begreiff mit deiner lincken sein lincke / es sey bey der handt oder hinder der handt / oder hinder dem Elenbogen	Item. Si vous vous êtes tous les deux rués l'un sur l'autre avec vos bras en hauteur, alors attrape sa main gauche avec ta main gauche, que ce soit par la main, par le poignet ou derrière

Ruck In auff dein lincke seiten / schlag langk nach / zu seinem lincken ohr.	le coude. Tire-le brusquement sur ton côté gauche, et enchaîne avec une longue frappe vers son oreille gauche.
Arbeit Im einlauffen. Merck so ihr nhe zusamen khommen / so arbeit Im oben vber sein versatzung Erstlich mit einem krumphaw vber sein versatzung zum lincken ohr / Item versetzt er das so hawe ein krumphaw auswendig vber sein Rechten Arm / zum Rechten ohr / versetzt er das abermals / so haw krump vnder sein Rechten zum gesicht / Der vierdte streich ist ein Zwirch schlag zu seim lincken ohr von vnden mit langer schneidt / das dein handt hab wol vmbgriffen sey In dissen vier streichen soltu mit dem gehiltz alweg hoch sein vber dem haubt zur versatzung	**Oeuvrer en se ruant sur l'adversaire** Retiens ceci : si vous êtes venus près l'un de l'autre, alors oeuvre en haut par-dessus sa parade. Fais d'abord un coup tordu par-dessus sa parade vers son oreille gauche. S'il pare cela, alors donne un coup tordu de l'extérieur par-dessus son bras droit vers son oreille droite. S'il pare cela encore une fois, alors frappe avec le tranchant incurvé sous son bras droit vers son visage. La quatrième frappe est un coup transversal envoyé d'en bas vers son oreille gauche avec le long tranchant, de façon à ce que tu aies bien tourné ta prise sur la poignée. Dans ces quatre coups, tu dois toujours avoir la garde en hauteur par-dessus ta tête pour parer.
Item wan dir einer krump zu deine Rechten ohr schlecht so greiff mit dem gehiltz aussen vber sein Recht handt bey seim gelenck Ruck vndersich / vnd schnel mit halber schneidt zum kopf.	Item. Lorsque l'adversaire t'envoie un coup tordu vers l'oreille droite, alors attrape-le de l'extérieur par-dessus sa main droite et au niveau du poignet avec ta garde. Tire brusquement vers le bas, et envoie une touche rapide vers sa tête avec le court tranchant.
Item hawet dir einer krump vber dein versatzung zum Lincken ohr / so stoß mit deim gehiltz Inwendig ohn sein Rechten Arm von dir auff dein Lincke seiten / Zihe ihm den durcken / Zug durch das gesicht.	Item. Si l'adversaire envoie un coup tordu par-dessus ta parade vers ton oreille gauche, alors percute son bras droit loin de toi sur ton côté gauche avec ta garde, et tire-lui le coup Turc en travers le visage

Rabbattre avec le dussack

Die 6 Treÿbenn. Das erst threiben ist also sthe mit dem Rechten fuß vor vnnd haw den ober / vnd den vnderhaw zusamen / das der dusack alwegen vber dem haubt vmb fliget zum sturtz.	**Les six manières de rabattre l'arme adverse** Le premier rabattement se fait ainsi : tiens-toi avec le pied droit devant, envoie l'un après l'autre un coup de dessus et un coup de dessous, de façon à ce que le dussack vole toujours de façon circulaire au-dessus de ta tête pour aller dans le Plongeon.
Das ander Sthe mit dem Rechten vor wie oben treib von deiner Lincken Achsel vber dein Recht bein dem man durch die recht streich linien / von vnden vnd oben zusamen / mit sterck durch sein gesicht .	**Le second rabattement** Tiens-toi avec le pied droit devant comme ci-dessus, et rabats [ton arme] par-dessus ta jambe droite depuis ton épaule gauche en passant par la ligne de frappe de droite de l'adversaire, puis rabats avec force [ton arme] de dessous et de dessus, l'un après l'autre, en passant par le visage de l'adversaire.
Das dritt threiben Sthe wie vor Threib den Mitelhaw durch die Mittel Linien von der Rechten vnd Lincken zusamen.	**Le troisième rabattement** Tiens-toi comme avant pour ce troisième rabattement passant par la ligne médiane, en enchaînant depuis la droite et depuis la gauche.
Das vierdt. Ist das kreutz von oben zusamen treiben starck vff den man hinein.	**Le quatrième rabattement** C'est lorsque l'on rabat [son arme] avec force [avec des coups] de dessus données l'un après l'autre vers l'adversaire dans la Croix
Das 5 threiben. Die 2 vnderhaw Zusamen von vnder mit den flechen durch das kreutz.	**Le cinquième rabattement** C'est lorsque l'on rabat d'en dessous avec deux coups de dessous donnés l'un après l'autre avec le plat à travers la Croix
Das Sechst Threÿbenn. ist der doppel wechsel ein ausbundiger haw. / sonderlich einem starckenn zum schlachtschwert. Den mach also sthe mit dem Rechten vor / vnd haw den ersten streich von deiner Recht / von oben durch des mans lincken strich / so khombstu In lincken wechsel / Reiß mit halber schneidt wider von vnden durch den selben strich / durch welchen du	**Le sixième rabattement** Il s'agit du double Changement, un excellent coup, particulièrement pour ceux qui sont fort avec l'épée de bataille. Il se fait ainsi : Tiens-toi avec le pied droit devant, et envoie le premier coup d'en haut depuis ta droite en passant par la ligne de frappe gauche de l'adversaire. Tu arrives ainsi dans le Changement à gauche. Reviens d'en bas par cette même ligne

khomen bist In der luft verwechslen / vnd haw von oben von deiner Lincken durch sein Rechten strich / vber dein Rechten schenckel so khombt das orth vff die erden neben deiner Rechten / treib wider vber sich durch den selben strich / durch den du khomen bist / Alss dhan wechsel wider In der luft vnd haw wider von deiner Rechten durch des mans Lincken strich	en arrachant avec le court tranchant. Transforme [ton coup] en l'air, et frappe par-dessus ta jambe droite d'en haut depuis ta gauche en passant par sa ligne de frappe à droite. La pointe arrive ainsi sur le sol à ton côté droit. Rabat de nouveau vers le haut en passant par la même ligne avec laquelle tu es arrivé, retransforme ton coup en l'air, et frappe une nouvelle fois depuis ta droite en passant par la ligne de frappe gauche de l'adversaire.
Also threib den haw ein mol oder 6 auff einander alwegen durch ein strich zwey mol / nemlich ein mol oben vnd wider von vnden mit der halben schneidt / mit dissem wechsel bricht man alle Leger vnd hutten.	Rabats ainsi les coups l'un après l'autre de une à six fois, toujours en passant deux fois par la même ligne, c'est-à-dire une fois d'en haut, puis une fois en revenant d'en bas avec le court tranchant. On contre toutes les postures et gardes avec ce [double] Changement.